

LUNDS UNIVERSITET  
Språk- och litteraturcentrum, Ryska  
RYS 054 / VT 2008  
Delkurs 5. Examensuppsats (10 p)  
Handledare: Sven Strömqvist

Andreas Bryngelson

- В чём дело? - Дело в том, что...  
Om användandet av lexikala fraser och andra aspekter av översättning från  
svenska till ryska undersökta med ScriptLog

## Innehåll

<b>0. Abstrakt.....</b>	<b>3</b>
<b>1. Inledning .....</b>	<b>4</b>
1.1 Bakgrund och mål .....	4
1.2 Material .....	6
1.2.1 Övningsmeningarna .....	7
1.2.2 Tangentbordet.....	9
1.3 Metod .....	10
1.3.1 ScriptLog.....	11
1.3.2 Analyser .....	11
1.3.2.1 Tidsåtgång .....	12
1.3.2.2 Pausering .....	12
1.3.2.3 Självrättningar .....	13
1.3.2.4 Lexikala fraser.....	13
<b>2 Undersökningen.....</b>	<b>14</b>
2.1 Tidsåtgång .....	14
2.2 Pausering .....	17
2.3 Självrättningar .....	18
2.3.1 Självrättningar, steg 1.....	19
2.3.1.1 Ortografiska ändringar .....	20
2.3.1.2 Morfologiska ändringar.....	21
2.3.1.3 Lexikala ändringar.....	21
2.3.1.4 Fullständiga ändringar.....	21
2.3.1.5 Sammanställning .....	21
2.3.2 Självrättningar, steg 2.....	23
2.3.2.1 Fonetisk stavning.....	23
2.3.2.1.1 ”Akanjefenomenet”.....	23
2.3.2.1.2 ”B” istället för ”Γ” .....	24
2.3.2.2 Verbändringar.....	25
2.3.2.3 Ändringar till opersonlig konstruktion .....	28
2.4 Lexikala fraser.....	30
2.4.1 Redovisningens upplägg .....	31
2.4.2 Fraserna .....	32
2.4.3 Resultat.....	47
<b>3. Sammanfattning och avslutning .....</b>	<b>47</b>
<b>Källor och litteratur .....</b>	<b>49</b>

## Bilagor

Bilaga 1. Tabell över pauseringar

Bilaga 2. Linjära texter med pauser större än eller lika med 2 sekunder

## 0. Abstrakt

I denna uppsats studeras översättningen av 2x12 meningar från svenska till ryska med hjälp av dataprogrammet ScriptLog. Översättningsuppgiften har genomförts av 5 ryskstudenter på universitetets A-nivå, 5 studenter på C-nivå samt av 2 personer med ryska som modersmål. Det ursprungliga målet var främst att studera i vilken utsträckning studenter lärt sig vissa ryska fraser utantill, som så kallade lexikala fraser. Jag tycker mig ha funnit ett antal fraser som skulle kunna vara inlärd som helheter och finner det därför motiverat att eventuellt göra större studier av det här slaget. Under studiet av de lexikala fraserna har jag i översättningsuppgifterna även uppmärksammats på och kommit att studera andra aspekter av skrivprocessen, nämligen tidsåtgång, pausering och själv rättningar. På samtliga dessa tre fält har jag funnit saker som jag tycker det är värt att studera närmare i framtida undersökningar. Bland annat kan nämnas fenomenet med fonetisk stavning - d.v.s. när studenterna av olika skäl, bl.a. på grund av "akanje", stavar ett ord som det låter istället för hur det egentligen borde stavas.

# 1. Inledning

## 1.1 Bakgrund och mål

Språkinläring är en komplex process bestående av flera olika delar, varav en av de viktigaste onekligen är den lexikala inläringen. Man lär sig enskilda ord som glosor, men efterhand så lär man sig också fraser bestående av flera ord som stående uttryck. Att lära sig vanliga fraser som glosor där grammatiska böjningar etc. redan är inbakat gör att man i en tal- eller skrivsituation sparar en del av hjärnans arbetskaper och därmed enklare och fortare kan uttrycka det man vill på ett idiomatiskt och grammatiskt korrekt sätt. ”Språkliga och retoriska vanor i kombination med hur vi är byggda som informationsprocessande varelser leder till att vi använder vissa ord och konstruktioner oftare än andra och att vissa ord och konstruktioner blir mera tillgängliga än andra.” (Berggren et al, 2004, s.13) Huvudsyftet med min undersökning är att studera användningen av sådana inlärd fraser hos ryskstudenter på olika nivåer, främst A- respektive C-nivå. Detta har jag gjort genom att ge studenterna en översättningsuppgift där de ska översätta 2x12 meningar från svenska till ryska. För att i efterhand kunna studera hur studenternas skrivprocess ser ut har översättningsuppgiften utförts i programmet ScriptLog, som registrerar alla tangenttryckningar en person gör under skrivprocessen. ScriptLog möjliggör en rad analyser av den färdiga texten och för att utforska programmets möjligheter har jag därför valt att även titta på en rad andra aspekter av skrivprocessen, utöver mitt sökande efter inlärd fraser.

Teorin att vi lär oss språk genom att ibland lära oss hela fraser utantill, som ett sätt att spara på våra kognitiva resurser, (men också för att på ett effektivt sätt uttrycka komplexa situationer eller begrepp, (Wiktorsson, 2003, s.167)) har uppmärksamats av bl.a. Schmitt & Carter (2000) och användandet av sådana fraser på engelska hos personer som har det som andraspråk har studerats i en avhandling av Wiktorsson (2003). Dessa fraser har kallats bl.a. ”prefabricated phrases” (Wiktorsson, 2003) och Schmitt & Carter räknar upp en rad andra beteckningar fraser givits av olika forskare, (exempelvis: ”lexical phrases (Nattinger and DeCarrico, 1992), *lexical chunks* (Lewis, 1993), *lexicalized sentence stems* (Pawley and Syder, 1983), and *ready made (complex) units* (Cowie, 1992).” (Schmitt & Carter 2000)) men betydelse av dessa termer är i princip ganska lika. Wiktorsson definierar en ”prefabricated phrase” som ”a combination of at least two words [used] by native speakers in preference to an alternative combination which could have been equivalent had there been no

conventionalisation. (Adapted from Erman & Warren 2000:31)” (Wiktorsson, 2003, s.1). Jag skulle också kunna välja att kalla dessa fraser för prefabricated phrases eller ”prefabs” i likhet med Wiktorsson, men hennes definition stämmer inte helt och hållet in på de ryska fraser jag vill studera, då dessa i många fall är den i princip enda grammatiskt godtagbara varianten och inte bara den konventionaliserade varianten av ett flertal grammatiskt korrekta varianter. Min undersökning innehåller dessutom ett par konstruktioner som endast består av *ett* ord i böjd form. Själva begreppet ”prefabs” kan dock ändå anses vara relevant för min undersökning eftersom det handlar om fraser eller konstruktioner som man kan förvänta att studenterna lärt sig utantill för att förenkla sitt språkanvändande, men för att undvika eventuell begreppsförvirring samt undvika sammanblandning av svenska och engelska uttryck använder jag mig hädanefter av uttrycket ”lexikala fraser”.

Processen att lära sig ett andra, tredje, fjärde eller kanske till och med femte språk skiljer sig ganska så mycket från modersmålsinläring. Medan inläringen av modersmålet är ganska så snarlikt hos de flesta personer så utvecklas eventuella senare språk under mycket heterogena förhållanden, ”far more diverse than the conditions under which children learn their native language” (Bialystok & Hakuta, 1994, s.2). Ett andra språk lär man sig i vitt skilda syften, med varierande motivation och med olika mål för hur mycket man avser lära sig. Ingen inläringssituation är alltså i dessa fall den andra lik och att försöka hitta gemensamma drag i inläringen hos t.ex. ryskstuderter borde alltså vara svårare än att hitta likheter i språket hos modersmålstalare. Vissa likheter borde man dock kunna spåra i t.ex. grupper på universitetet där man i alla fall till viss del gemensamt studerat ett och samma material, och jag bedömer därför chanserna att kunna göra jämförelser av frasanvändning som goda. Jag hoppas att mina eventuella fynd ska kunna ge en viss bild av vad ryskstuderter på olika nivåer har respektive inte har lärt sig avseende lexikala fraser, även om denna undersökning inte på något sätt kan anses ge en heltäckande kartläggning utan snarare är att betrakta som ett pilotprojekt.

Innan jag inledde själva undersökningen hade jag också för avsikt att m.h.a. ScriptLog studera hur studenter lär sig att skriva på ett tangentbord med så kallad rysk skrivmaskinslayout eftersom jag antog att man i princip kunde räkna samtliga deltagare i undersökningen som nybörjare på detta område. Denna avsikt har dock fått stå tillbaka, dels för att många visade sig ha viss vana vid detta tangentbord, men också för att jag av orsaker som förklaras nedan valde att genomföra undersökningen med en anpassad rysk tangentbordslayout istället för en ”äktrysk” layout.

Ett annat område som jag oväntat uppmärksammats på och börjat intressera mig för under arbetets gång är samspelet mellan den ryska fonologin/fonetiken respektive ortografin och hur detta påverkar skriven text hos ryskstuderande. Den ryska ortografin domineras av principen om morfemets invarians, vilket innebär att skriften är fonologiskt snarare än fonetiskt styrd, även om undantag finns (Lönngren, 2004, s.15). Med andra ord stämmer alltså inte stavningen alltid överens med ljuden på ryska. Om man då som relativ nybörjare i ryska har svårt att skilja på ett ords ljudform respektive teckenform så kan det ju innebära vissa svårigheter när man ska försöka stava det. Detta fenomen har jag också valt att titta lite närmare på.

## 1.2 Material

I undersökningen ingår totalt 12 personer; 2 med ryska som modersmål, 5 studenter på C-nivå samt 5 studenter på A-nivå. Datainsamlingen gick till så att samtliga personer gavs en och samma översättningsuppgift om 2x12 meningar som skulle översättas från svenska till ryska, med paus efter de 12 första meningarna. För att i efterhand kunna studera hur studenternas skrivprocess ser ut genomfördes uppgiften i programmet ScriptLog. Meningarna översattes en i taget och när man väl var färdig med en mening och gått vidare till nästa kunde man inte gå tillbaka och ändra föregående meningar. De svenska meningarna fick man se i en separat ruta, vilken försvann efter 60 sekunder. Detta syftade dock mest till att fungera som en liten påminnelse om att inte uppehålla sig alltför länge vid varje mening och efter det att den svenska meningen försvunnit kunde man fortsätta skriva så länge man ville på översättningen. Personerna instruerades också att försöka göra en omskrivning eller i värsta fall hoppa över ett ord och markera detta med punkter om man fastnade vid ett ord eller en fras.

Att det har blivit just 5 personer i de två studentgrupperna beror snarare på tillgången på ryskstuderande än på några bedömningar av statistisk tillförlitlighet. Antalet personer som läser ryska vid Lunds universitet vid tillfället för min studie är ganska litet och det har krävt ett visst tålamod att få ihop detta till synes ringa antal deltagare. Tanken med att inkludera två personer med ryska som modersmål var ursprungligen bara att de skulle användas som jämförelsematerial, men när jag började genomföra mina analyser blev jag allt mer intresserad av att göra jämförelser mellan modersmålstalare och studenter. Att gå alltför djupt in på sådana jämförelser skulle dock leda till en helt annan undersökning än den jag från början avsåg och dessutom kräva att jag lät fler personer med ryska som modersmål genomföra

undersökningen. Detta har jag således inte gjort och i de fall där jag ändå gör jämförelser mellan studenter och modersmålstalare bör man beakta att de sistnämna kanske inte alltid utgör en representativ grupp.

### 1.2.1 Övningsmeningarna

Meningarna som användes till uppgiften har jag valt ut genom att gå igenom en rad svenska meningar som förekommer i översättningsövningar från svenska till ryska på A-kursen i ryska. Utifrån dessa övningar konstruerade jag svenska meningar där man kunde förvänta sig att studenterna vid översättning skulle kunna använda en viss rysk fras eller konstruktion. Meningarna var följande:

#### DEL 1

1. Innan hon gick till jobbet drack hon kaffe. (перед тем как)
2. Jag tycker om att laga mat med min bror. (мне нравится)
3. Arbetar du ikväll eller kan vi åka till Köpenhamn då? (вечером)
4. De har fortfarande inte varit på besök hos presidenten. (ещё не)
5. Men de ska kanske dit i nästa vecka. (на следующей неделе)
6. Den här gången ska jag inte glömma nyckeln. (в этот раз)
7. På vintern fryser jag alltid. (мне холодно)
8. Jag vill också resa, men saken är den att jag inte har några pengar. (дело в том)
9. Till skolan åkte hon alltid tåg, men hem gick hon till fots. (шла пешком)
10. Igår var jag på restaurang och idag har jag ont i huvudet. (у меня болит)
11. Hon har ingen att dansa med. (Дат. + не с кем)
12. Det beror på om jag hittar ett jobb. (зависит от того)

#### DEL 2

13. Hon stängde dörren samtidigt som det började regna. (в то время как)
14. De har inte berättat detta för någon. (об этом)
15. Jag tycker att det är dags att äta. (мне кажется)
16. Vi var i Ryssland förra året. (в прошлом году)
17. Sedan dess har vi bara ätit borsjtj. (с тех пор/после этого)
18. Jag ville fånga en fisk, men jag lyckades inte. (мне не повезло/удалось)
19. De har varit i Tyskland några gånger. (несколько раз)

20. Teatern ligger inte långt ifrån stationen. (недалеко от)
21. Varför svarar du inte på min fråga? (ответать на (вопрос))
22. På sommaren arbetar jag vanligtvis varje dag. (летом)
23. Han sade att jag behöver sova mer. (Дат. + нужно/надо)
24. Jag och min fru föddes i samma stad. (в одном (и том же))

De ryska fraser som står inom parentes efter de svenska meningarna är de jag ville se om/förväntade mig att försökspersonerna skulle använda. Det var förstås inte självklart att försökspersonerna skulle använda just dessa fraser och ord, utan även andra varianter är förstås möjliga.

Som alternativ till att ge en likadan översättningsuppgift till alla deltagare funderade jag först på att låta försökspersonerna skriva fritt på ett givet tema istället för att ge dem bestämda meningar med förmodade fraser. Med en sådan metod hade man kanske bättre kunnat se vilka fraser som studenter själva har nära till hands i minnet istället för att delvis ”tvinga” fram fraser med hjälp av förkonstruerade meningar. Att jag till slut valde alternativet med givna meningar var för att jag ville ha ett tydligt avgränsat och greppbart material och underlätta möjligheterna att eventuellt kunna göra jämförelser personer emellan.

Meningarna som studenterna gavs att översätta är relativt enkla och bör kunna översättas utan alltför stora svårigheter av dem som genomfört eller befinner sig i senare delen av A-kursen i ryska. Genom att först låta studenterna översätta 12 meningar, därefter pausa och sedan översätta ytterligare 12 meningar av samma svårighetsgrad och med liknande grammatiska konstruktioner, medför att man efter att samtliga deltagare genomfört övningen kan göra en rad olika jämförelser, (vilket illustreras i figuren nedan) dels mellan de två övningsomgångarna, dels mellan A- och C-studenterna och även jämförelser med dem med ryska som modersmål. Man kan förvänta sig att vissa meningar kommer att upplevas som svårare än andra och jag hoppas även att de olika analyser jag väljer att göra kommer att påvisa skillnader mellan de olika grupperna och individerna avseende vad som upplevs som svårast att översätta.



Figur 1. Möjliga gruppjämförelser.

	A-kursstudenter i ryska	C-kursstudenter i ryska	Ryska som modersmål
Del 1 12 meningar			
Del 2 12 meningar			

### 1.2.2 Tangentbordet

Eftersom undersökningen skulle utföras med hjälp av dator och därmed ”ryskt” tangentbord så uppmärksammades jag ganska snart också på problemen med att hantera just tangentbordet. Jag utgick ifrån antagandet att vissa fraser skulle kunna vara inlärdas som en helhet och att de därför vid översättning skrivs snabbare än andra delar av meningen. Jag antog också att inläringen av lexikala fraser skulle avspeglats i att studenter på C-nivå generellt skulle skriva dessa fraser snabbare än studenter på A-nivå. Om man vill använda skrivhastighet som ett kriterium för att påvisa förekomsten av lexikala fraser så bör försökspersonerna vara så pass vana vid ett tangentbord med rysk teckenuppsättning så att skrivhastigheten inte påverkas av att man har svårt att hitta rätt tangenter. Om man dessutom vill ha jämförbara resultat bör tangentbordsvanan vara ungefär lika stor hos samtliga försökspersoner. Vanan att skriva på ett tangentbord med så kallad rysk skrivmaskinslayout är långt ifrån lika stor bland ryskstuderanter. För att kunna få mer jämförbara resultat avseende skrivhastighet valde jag att utföra undersökningen med ett tangentbord med anpassad layout istället. Den anpassade layouten följer i så stor utsträckning som möjligt den svenska tangentbordslayouten och förmågan att hantera denna borde därför vara mer jämlik ryskstuderanterna emellan. Denna layout är också den som finns tillgänglig på datorerna i HumLab på SOL-Centrum vid Lunds universitet och används vid undervisningen där. Individuella skillnader i hur pass väl man hanterar tangentbordet kan förstås aldrig helt borträknas. Som alltid bör man vara medveten om att instrumentet påverkar resultatet; ”the medium of the computer and the particular writing tool used affects and mediates the writing

processes.” och att oavsett vilka resultat jag än kommer fram till i ScriptLog kan de kanske inte alltid säga något om skrivsituationer generellt: ”the findings of keystroke logging research cannot by default be generalised to other writing media” (Sullivan & Lindgren, 2006, s.8). Avseende användningen av lexikala fraser så kan eventuella resultat heller inte generaliseras till att gälla även talspråk, där situationen kan vara en helt annan.

Andra faktorer kan också påverka svaren som personerna givit, ex: den omgivande miljön, personens humör, intresse för uppgiften etc. (Sullivan & Lindgren, 2006, s.108). Sådana faktorer kan man förstås inte bortse helt ifrån och måste alltid beaktas, men de kommer inte att diskuteras närmare i denna undersökning.

Som redan nämnts så har vanan att skriva med anpassat rysk tangentbordslayout varit mycket skiftande. I många fall ganska stor, bland annat tack vare det allt större antal färdighetsövningar som genomförs med dator på kurserna i ryska. Förmågan att hantera tangentbordet har också påverkats av de skilda sätt som personerna i min studie vanligtvis skriver ryska på. Vissa är vana att skriva med rysk skrivmaskinslayout, andra med den anpassade layouten, med latinsk translitterering eller med ett ryskt translittereringsprogram som finns tillgängligt på [www.translit.ru](http://www.translit.ru). Dessa metoder kan man se spår av i översättningarna i form av bl.a. tangentförväxlingar. När man sedan analyserar materialet bör man vara uppmärksam på detta, då det kan påverka skrivhastighet, rättningar som personerna gör m.m.

### 1.3 Metod

Antalet analyser som kan göras med materialet är mycket stort och syftet med denna uppsats är inte att ge en fullständigt heltäckande bild av allt man skulle kunna analysera m.h.a. ScriptLog, utan är som tidigare nämnts snarare att betrakta som ett pilotprojekt. Jag har ändå velat att de analyser jag har valt att genomföra ska ge en uppsats med ett någorlunda sammanhållet resultat. Jag kommer att fokusera på mitt intresse av lexikala fraser, men även titta på en del andra aspekter av materialet, i huvudsak tidsåtgång, pausering och självrättningar. Innan jag går in på hur jag ska utföra dessa vill presentera ScriptLog lite närmare.

### 1.3.1 ScriptLog

Dataprogrammet ScriptLog består av två delar, en inspelningsdel och en analysdel. Inspelningsdelen används för själva materialinsamlingen genom att man där kan registrera alla tangentryckningar en person gör när de utför en skrivuppgift. Med hjälp av analysdelen kan man sedan studera den inspelade tangentbordsfilen på en rad olika sätt. Utöver att titta på den färdigredigerade texten kan man bl.a. se texten i linjär form med alla tecken som matats in, inklusive de som raderats. Det går även att kartlägga position och längd på pauser, hur lång tid det tar att skriva utvalda delar av en text eller specifika ord eller fraser/ordsträngar m.m. Kort sagt har programmet konstruerats för att kunna studera hur skrivprocessen ser ut i realtid, och med de hjälpmedel som finns i analysdelen kan man till exempel kartlägga skrivförmågan hos olika åldersgrupper, studera skillnader i skrivprocessen hos dyslektiker och icke-dyslektiker och mellan olika språk, göra jämförelser mellan skrivet och talat språk, kombinera ScriptLog med utrustning för ögonrörelsemätning m.m. (Sullivan & Lindgren, 2006, kap. 4). Resultaten från sådana studier kan bland annat hjälpa till att skapa en djupare förståelse för hur det går till när vi producerar skriven text och skapa nya och bättre metoder och verktyg för språkinläring, både av första- och andraspråk. Även inom området översättning, vilket denna undersökning intresserar sig för, kan man förhoppningsvis göra intressanta iakttagelser och någon tidigare studie av översättning från svenska till ryska har så vitt jag vet inte gjorts i ScriptLog. Däremot har en undersökning av översättning från ryska till svenska gjorts av Birgitta Englund Dimitrova (2005), men denna undersökning studerade inte specifikt lexikala fraser, utan segmentering av skrivprocessen. Eftersom jag just tänker titta på segmentering när jag söker efter lexikala fraser kommer jag att använda mig av vissa definitioner från hennes undersökning.

### 1.3.2 Analyser

Många av de möjliga analyser som vanligtvis kan göras med ScriptLog har jag dock inte haft möjlighet till eftersom analysdelen visat sig ha vissa problem med att hantera kyrilliska tecken. Detta har till viss del begränsat mina analysmöjligheter och jag har därför valt att utöver lexikala fraser även studera tidsåtgång, pausering och självrättningar. En mer utförlig beskrivning av metoderna presenteras under respektive avsnitt i analyskapitlet, men jag vill ändå försöka ge en liten förklaring redan här.

### 1.3.2.1 Tidsåtgång

Jag kommer att studera hur lång tid det tog för respektive deltagare att utföra översättningsuppgiften, dels den totala tidsåtgången, men också varje del för sig och göra jämförelser dem emellan bl.a. för att se om man kan se någon ”facilitation effect”, d.v.s. om uppgiften blir lättare för försökspersonerna att utföra efterhand. Jag kommer att redovisa tidsåtgången både på individnivå och gruppvis.

### 1.3.2.2 Pausering

Ett problem som direkt uppstår när man vill studera pauser i skriven text är hur man ska definiera just en paus. Självklart finns det inte ett entydigt svar på den frågan, men när det gäller pauser vid skrivning på tangentbord bör det vara av vikt att man skiljer på ”riktiga” pauser och den tid det tar att hitta tangenterna och flytta fingrarna mellan dem. En definition finns i Sullivan & Lindgren (2006, s.191-192), där en paus sätts till 5 sekunder, men en annan definition kan vara den som görs i Sullivan & Lindgren (2006, s.111): ”the most commonly used method to operationalise a pause is to stipulate a pause criterion that suits the aims of the research.” Där väljs 2 sek som definition för en paus eftersom ”this pause criterion is about twice as long as a ”normal transition” even for the slowest writer...” och ”...several earlier studies of typing have used a 2-s criterion and using the same criterion increases comparability between studies. However, setting a pre-determined pause length for all writers, independent of their writing speed is a strategy that should be treated with caution since individual writing speeds are not taken into account.” En annan möjlighet är ju att använda sig av individuella pauskriterier (Sullivan & Lindgren, 2006, s.127), vilket kan vara användbart när man t.ex. räknar antalet pauser, men gör det svårt att göra jämförelser av pauslängd. När grupperna som undersöks skiljer sig mycket åt är det inte speciellt intressant att jämföra medellängd på pauserna mellan de olika grupperna, men intressantare är däremot att jämföra *fördelningen* av pauser hos de olika grupperna genom att exempelvis ställa följande frågor: Gör ovana skribenter fler pauser inne i meningarna?, Läger vana skribenter procentuellt sett större del av sin totala paustid innan de börjar skriva?, etc. (Sullivan & Lindgren, 2006, s.116). Olika typer av skrivuppgifter genererar också olika mängd pauser. Vid en översättningsuppgift av det slag som finns i denna uppsats kan man anta att antalet och fördelningen av pauser ser annorlunda ut jämfört med till exempel när man skriver ett referat.

Något man också måste vara uppmärksam på är att inte dra alltför snabba slutsatser av enstaka pauser eftersom man faktiskt inte kan veta vad pausen beror på. Skribenten kanske kontrollerar sin text, planerar vad som ska skrivas närmast, kliar sig på näsan etc. (Sullivan & Lindgren, 2006, s.130). Allt detta finns det dock inte tid att studera inom ramen för min undersökning, utan jag har valt att bara titta närmre på en detalj, nämligen initialpauser, vilken jag valt eftersom det finns möjligheter att göra jämförelser med Englund Dimitrova (Sullivan & Lindgren, 2006, s.197) samt en studie av Strömquist et al. (Sullivan & Lindgren, 2006, s.56). Deras undersökningar beskrivs närmare nedan.

### 1.3.2.3 Själv rättningar

Jag kommer att gå igenom övningarna med hjälp av verktyget "Log Text" i Script Log. Först kommer jag räkna och klassificera pauserna i så tydliga grupper som möjligt för att få ett grepp om *vad* för slags själv rättningar som sker. I nästa steg kommer jag att välja ut en rad av dessa rättningar som jag finner det intressant att uppmärksamma och i vissa fall även försöka diskutera *varför* de sker. Bland annat är jag intresserad av ändringar som sker med verb, t.ex. böjningar och aspektval. Eftersom jag inte har haft några uppföljande intervjuer med mina försökspersoner går det förstås inte att med säkerhet att avgöra vilka tankegångar som ligger bakom ändringarna och det andra steget i undersökningen av själv rättningar kommer därför att innehålla ett visst mått av spekulationer. I en studie större än en kandidatuppsats som denna hade efterföljande intervjuer varit önskvärt och kunnat vara ett givande komplement.

### 1.3.2.4 Lexikala fraser

Som redovisats tidigare har jag valt ut ett antal fraser vilka jag avser undersöka och testa om dessa kan identifieras som lexikala fraser genom att man på olika sätt mäter den tid de tar att skriva i förhållande till övriga texten. I de meningar där personerna inte har använt de fraser jag förväntat kommer jag även undersöka de ord eller fraser de använt istället för att testa om de kan anses vara lexikala fraser.

## 2. Undersökningen

Innan jag går in på analysen av lexikala fraser väljer jag att först jag presentera de data som ger en lite mer allmän bild av översättningarna. Med detta avser jag de analyser som nämns under metod; tidsåtgång, pausering och självvärningar.

### 2.1 Tidsåtgång

I nedanstående tabell redovisas den tid det tog för försökspersonerna att genomföra översättningsövningen. Som tidigare nämnts bestod övningen av två delar med 12 meningar/del att översätta. De individuella skillnaderna är alltför stora för att man ska kunna dra några större slutsatser av medelvärdena för respektive grupp, men självklart kan man ändå se en viss tendens till att uppgiften tar längst tid för A-studenter att utföra, följt av C-studenter och därefter personer med ryska som modersmål. Modersmålstalarna utmärker sig mer från C-studenterna än vad C-studenterna gör gentemot A-studenterna, vilket får anses vara ganska väntat. Som nämnts tidigare kan ju också attityden till själva uppgiften påverka tidsåtgången i både den ena och den andra riktningen. För samtliga personer tog den första delen längre tid att genomföra än den andra delen. I genomsnitt, om man tittar på kvoterna gruppvis, är också den procentuella tidsminskningen mellan del 1 och del 2 ganska så snarlik för de tre grupperna.

Tabell 1: Tidsåtgång för översättningsuppgiften.

	<b>Tid Del 1</b>	<b>Tid Del 2</b>	<b>Total tid</b>	<b>Kvot – Del 2/Del 1</b>
Ryska som modersmål 1	8,416	5,245	13,661	0,623217681
Ryska som modersmål 2	10,511	6,111	16,622	0,581390924
<b>Medelvärden Ry:</b>	<b>9,4635</b>	<b>5,678</b>	<b>15,1415</b>	<b>0,602304302</b>
C-student 1	15,505	7,581	23,086	0,488939052
C-student 2	9,524	8,116	17,64	0,852162957
C-student 3	13,172	9,023	22,195	0,685013665
C-student 4	17,085	11,099	28,184	0,649634182
C-student 5	13,155	9,385	22,54	0,713416952
<b>Medelvärden C-stud:</b>	<b>13,6882</b>	<b>9,0408</b>	<b>22,729</b>	<b>0,677833362</b>
A-student 1	19,376	14,328	33,704	0,739471511
A-student 2	15,22	14,291	29,511	0,938961892
A-student 3	17,251	12,578	29,829	0,729117153
A-student 4	10,369	6,402	16,771	0,617417302
A-student 5	12,247	7,227	19,474	0,590103699
<b>Medelvärden A-stud:</b>	<b>14,8926</b>	<b>10,9652</b>	<b>25,8578</b>	<b>0,723014311</b>

Att den andra delen gick fortare att genomföra kan till viss del bero på att det totala antalet tecken som används i del två är färre hos samtliga personer och att det därför inte tagit lika lång tid att skriva. Antalet tecken (inklusive blanksteg) i respektive del framgår av Tabell 2. Där redovisas dels antalet tecken i den färdiga texten, dels antalet tecken i den linjära texten, d.v.s. även de tecken som raderats i den färdiga texten. Tecknen har räknats m.h.a. en funktion i Script Log kallad ”Statistics” (förutom hos C-student 1, där jag p.g.a. en bugg i den aktuella bin-filen istället räknat tecknen med funktionen ”Räkna ord” i Word). Anledningen till att antalet tecken är färre i del 2 beror delvis antagligen på att de svenska meningarna överlag är lite kortare, sett både till antal ord/mening och till antal tecken/mening än i del 1. Att de svenska meningarna i del 2 blev ”kortare” var inte alls min mening när jag konstruerade meningarna. Tanken var ju att de två delarna skulle vara jämförbara, även om man inte kunde få ihop exakt lika antal tecken, vilket kanske inte heller var nödvändigt.

Tabell 2: Antalet tecken i den slutliga och i den linjära texten i del 1 resp. del 2.

	<b>T Final D1</b>	<b>T Linear D1</b>	<b>T Final D2</b>	<b>T Linear D2</b>
Ryska som modersmål 1	537	542	445	446
Ryska som modersmål 2	531	621	423	447
<b>Medelvärden Ry:</b>	<b>534</b>	<b>581,5</b>	<b>434</b>	<b>446,5</b>
C-student 1	538	631	422	502
C-student 2	510	544	417	459
C-student 3	522	571	415	429
C-student 4	554	608	429	496
C-student 5	486	534	371	422
<b>Medelvärden C-stud:</b>	<b>522</b>	<b>577,6</b>	<b>410,8</b>	<b>461,6</b>
A-student 1	459	506	369	419
A-student 2	517	554	420	467
A-student 3	448	470	382	410
A-student 4	482	632	377	475
A-student 5	516	664	421	475
<b>Medelvärden A-stud:</b>	<b>484,4</b>	<b>565,2</b>	<b>393,8</b>	<b>449,2</b>

Att del två alltså går fortare att utföra för samtliga deltagare kan alltså i alla fall till viss del förklaras med att den innehåller färre tecken, men man skulle också kunna förvänta sig vissa ”facilitation effects”, d.v.s. att man i del 2 kan se att försökspersonerna efter hand bemästrar uppgiften allt snabbare. I ett första försök att påvisa detta har jag först dividerat det antal sekunder det tog att genomföra respektive del med antalet tecken i samma del. Dessa uträkningar redovisas i Tabell 3. Först har jag alltså räknat ut hur många sekunder som i

genomsnitt lagts på varje tecken i del 1 och sedan i nästföljande spalt hur många sekunder som i genomsnitt lagts på varje tecken i del 2. Om man sedan jämför dessa två så ser man att 10 av de 12 deltagarna lagt ner kortare tid/tecken i del 2 än i del 1. Detta redovisas också i den tredje spalten, där jag räknat ut hur lång tid man procentuellt sett lagt ner på del 2 jämfört med del 1 genom att sek/tecken i del 2 dividerats med sek/tecken i del 1. Hos de flesta personer kan man då se en kvot som är mindre än 1,0, vilket innebär att dessa personer lagt ner kortare tid/tecken i del 2 än i del 1. Detta skulle kunna tyda på en viss s.k. facilitation effect. Jag har valt att även ange medelvärden för de tre grupperna. Enligt dessa gör de personer med ryska som modersmål störst "tidsvinst", följt av C-studenterna och därefter A-studenterna. Dessa medelvärden får dock användas med viss försiktighet med tanke på den individuella spridningen. Tittar man istället på individerna var för sig kan man se att spridningen är större hos C-studenterna än hos A-studenterna och om man räknar ut medelvärden utan att inkludera det största och minsta värdet i respektive grupp får vi istället en större tidsminskning bland A-studenterna (0,827403349) än hos C-studenterna (0,870280132). Detta skulle kunna bero på att A-studenterna i högre grad förbättrar både sin förmåga att hantera tangentbordet såväl som hanteringen av själva översättningsuppgiften, medan C-studenterna, som har ett bättre utgångsläge på dessa områden inte gör lika stora tidsvinster.

Tabell 3: Sekunder/tecken i översättningsuppgiften.

	<b>Del 1, Sek/tecken i "Linear Text"</b>	<b>Del 2, Sek/tecken i "Linear Text"</b>	<b>Jmf. tid/tecken - Del 2/Del 1</b>
Ryska som modersmål 1	0,015527675	0,01176009	0,75736319
Ryska som modersmål 2	0,016925926	0,013671141	0,807704169
<b>Medelvärden RY:</b>	<b>0,016226801</b>	<b>0,012715615</b>	<b>0,78253368</b>
C-student 1	0,024572108	0,015101594	0,614582753
C-student 2	0,017507353	0,017681917	1,009970912
C-student 3	0,023068301	0,021032634	0,911754785
C-student 4	0,028100329	0,022377016	0,796325772
C-student 5	0,024634831	0,022239336	0,902759839
<b>Medelvärden C-stud:</b>	<b>0,023576584</b>	<b>0,019686499</b>	<b>0,847078812</b>
A-student 1	0,03829249	0,034195704	0,893013328
A-student 2	0,027472924	0,030601713	1,11388627
A-student 3	0,036704255	0,030678049	0,835817224
A-student 4	0,016406646	0,013477895	0,821489968
A-student 5	0,018444277	0,015214737	0,824902855
<b>Medelvärden A-stud:</b>	<b>0,027464118</b>	<b>0,024833619</b>	<b>0,897821929</b>



## 2.2 Pausering

Som jag nämner i metodkapitlet finns det många intressanta saker att studera när det gäller pauser, men eftersom allt detta inte får plats här har jag alltså valt att titta närmare på initiala pauser, d.v.s. de pauser som görs i början av varje mening från det ögonblick man får se den svenska meningen till det att man börjar skriva första bokstaven. Tanken är att längden på dessa pauser indikerar meningens relativa (skillnader mellan olika meningar inom en och samma övning) svårighet. Liknande studier har gjorts av bl.a. Englund Dimitrova (2005), som tittade på översättningsprocessen hos 4 professionella översättare och 4 studenter, vilka i sin tur kunde delas in undergrupper; 2 översättare med mer än 10 års erfarenhet ("senior professionals"), 2 översättare med kortare erfarenhet ("junior professionals"), 2 översättarstudenter ("translation students") samt 2 språkstudenter ("language students"). I en text som dessa personer hade översatt från ryska till svenska tittade Englund Dimitrova på vad hon kallar "segment initial pauses", där ett segment definierades som ett textstycke vilket föregås av en paus på minst 5 sek. Hennes hypotes var att längre erfarenhet av översättning skulle innebära kortare pauser. Hypotesen visade sig dock vara endast delvis korrekt. Språkstudenterna gjorde visserligen längst pauser, men de övriga grupperna skiljde sig inte så mycket från varandra. En annan studie, gjord av Strömqvist et al. och presenteras i Sullivan & Lindgren (2006, s.56), där personer ombads att berätta en historia med hjälp av 24 bilder visade däremot att yngre skribenter gjorde kortare initiala pauser inför varje bild än de äldre skribenterna. Dessa två studier var alltså utformade ganska olika och är kanske inte direkt jämförbara med varandra, men jag vill ändå försöka se om jag kan finna likheter med min undersökning. Kartläggningen redovisas på grund av tabellens storlek i Bilaga 1.

En första närmare granskning av initialpauser tycks inte visa några tydliga skillnader på grupp-nivå. De allra längsta pauserna (40,39 resp. 38,108 sek) återfinns hos en student på A-nivå (A-student 3), medan de kortaste, under 2 sekunder, främst verkar finnas hos C-studenter. De med ryska som modersmål verkar alltså inte som man kunde ha förväntat sig utmärka sig varken åt det ena eller andra hållet. Denna iakttagelse bekräftas också om man tittar på standardavvikelse där modersmålstalarna har värden liknande många av dem som återfinns både hos A- och hos C-studenter. Den högsta standardavvikelsen återfinns, kanske föga förvånande hos en A-student, medan de två lägsta finns bland C-studenter. Alla deltagare utom en A-student gör i genomsnitt kortare pauser i del 2 än i del 1. Som jag konstaterade i

analysen om tidsåtgång är meningarna i del 2 kortare, vilket delvis kan förklara den sjunkande pauslängden.

Utöver jämförelser mellan olika individer har jag även räknat ut den genomsnittliga initialpausen för respektive övningsmening. I likhet med tidigare iakttagelser så är värdena i första delen i genomsnitt högre i del 1 än i del 2. Den första övningsmeningen har i snitt den näst längsta pausen, det är ju knappast oväntat med tanke på att försökspersonerna då är helt obekanta med övningen och behöver ”ställa in sig”. Den allra längsta snittpausen återfinns hos övningens tredje mening, som på svenska lyder: ”Arbetar du ikväll eller kan vi åka till Köpenhamn då?”

Även för de olika meningarna är den individuella skillnaden stor och några alltför stora gemensamma tendenser verkar svåra att spåra. De meningar med de kortaste genomsnittliga initialpauserna är ofta också de med de minsta standardavvikelserna och när de genomsnittliga initialpauserna är högre är ofta också standardavvikelserna det. Vissa meningar verkar alltså uppfattas som relativt enkla av alla (exempelvis Nr 7: ”På vintern fryser jag alltid.”, Nr 18: ”Jag ville fånga en fisk, men jag lyckades inte.” och Nr 20: ”Teatern ligger inte långt ifrån stationen.”), medan de meningar som verkar uppfattas som svåra skiljer sig mer åt mellan deltagarna. Jag försökte hitta några meningar som både har lång initialpaus och relativt låg standardavvikelse, d.v.s. sådana meningar som ett större antal personer kan tänkas ha haft svårigheter med. Den mening som kom närmast att uppfylla dessa kriterier var nummer 9: ”Till skolan åkte hon alltid tåg, men hem gick hon till fots.” Liksom tidigare nämnda mening nr 3 innehåller mening nr 9 rörelseverb, men detta kan ju vara en ren tillfällighet.

### 2.3 Självrättningar

Ett av de första problem man stöter på när man ska studera självrättningar är frågan: Vad kan räknas som en ”rättning”? En riktigt bred definition av självrättningar kan vara ”...any changes at any point in the writing process...” (Sullivan & Lindgren, 2006, s.38). I Sullivan & Lindgren (2006, s.37) skiljer man på två huvudtyper av rättningar: ”internal revisions” respektive ”external revisions.” De förstnämnda är alltså sådana som sker i huvudet på försökspersonen och avspeglar sig endast i texten i vissa fall, och då genom att man kan se att personen pausat; ”internal revisions are not directly accessible as they occur internally; this

inaccessability makes them problematic both to define and to analyse.” (Sullivan & Lindgren, 2006, s.38). Som tidigare nämnts har inga efterföljande intervjuer gjorts med försökspersonerna där de kunnat berätta om de överväganden de gjort under skrivprocessen och jag kommer därför endast att titta på de ändringar som är synliga i texten i form av tangentryckningar. Som rättningar har jag valt att räkna alla avbrott från strikt linjär meningsproduktion som leder till förändringar i textens utseende. Om en person upprepade gånger gör ändringar på ett och samma ställe räknas varje enskild ändring. Om man upptäcker sitt misstag direkt när man skriver det och därmed rättar i direkt anslutning till detta, så räknas det som en rättning på samma sätt som ett fel som man upptäcker först senare.

En viktig förhållningsregel när man vill studera och klassificera ändringar av texten är följande: “In order not to impose one’s own interpretation of the writer’s intentions upon the interpretation of the revision, online revisions should only be analysed with reference to the preceding text and the text written thus far.” (Sullivan & Lindgren, 2006, s.43) För att inte hänfalla till för mycket gissningar angående försökspersonernas tankegångar bör man alltså endast klassificera ändringarna utifrån den dittills skrivna texten. Denna regel har jag rättat mig efter i undersökningens första steg, d.v.s. när jag har klassificerat ändringarna. Under steg två har jag velat bredda mitt undersökningsfält och därmed delvis frångått denna regel trots att jag är medveten om att detta innebär ett lite större mått av spekulation. En av fördelarna med att frånga ovanstående regel är att man då kan studera revideringar där personen i fråga skrivit ett par bokstäver, men sedan raderat dem och påbörjat ett nytt, annat ord. Som exempel kan vi ta Ry2, som skriver ”ск”, raderar sedan detta och skriver istället говорил. Man kan anta att hon från början tänkt skriva någon form av сказать. Vi vet visserligen inte varför hon ändrade sig, men genom att tillåta analys av rättningen genom att studera den efterföljande texten kan vi ändå se att hon här antagligen gjort någon form av aspektuellt övervägande. Även när man till exempel vill studera syntaktiska korrigeringar är det en fördel att man tillåts titta på meningen i sin helhet.

### 2.3.1 Själv rättningar, steg 1

Angående steg 1 så kommer, som tidigare nämnts, alla avbrott i den linjära produktionen av text räknas som en rättning och klassificeras sedan i en av följande grupper: ortografiska, morfologiska, lexikala samt totala ändringar. Dessa grupper beskrivs närmare nedan. Trots försök att definiera de olika grupperna så tydligt som möjligt stöter man ändå upprepade

gångar på definitionsproblem. Gränserna mellan de olika grupperna är ingalunda alltid tydliga, men syftet med min klassifikation är inte heller att presentera några exakta siffror, utan snarare att med statistikens hjälp försöka belysa den ungefärliga spridningen mellan de olika arter av problem som översättarna här konfronteras med. Klassificeringen är alltså i vissa fall en bedömningsfråga och skulle någon annan göra om den efter nedanstående principer är det inte säkert att resultatet skulle bli exakt samma.

Nedanstående indelning är skapad för att passa just min undersökning, men liknande klassificeringar påträffas bl.a. hos Englund Dimitrova (2005). Några större jämförelser med hennes studie kommer jag dock inte att göra eftersom hon hade flera klassificeringsgrupper och dessutom inte studerade översättning från svenska till ryska utan tvärtom från ryska till svenska, så målspråket var översättarnas modersmål.

Ett exempel på problem med att kategorisera vissa av självrättningarna är om ett tillägg av ”a” till exempelvis он eller читал ska räknas som ortografiskt eller lexikalt eller t.o.m. som morfologisk. I de flesta fall går det dock att avgöra med hjälp av kontexten. Om någon t.ex. har skrivit ”Он пошла” och sedan lägger till ett a på он, så borde man kunna utgå från att rättningen är ett ortografiskt skrivfel eftersom man böjt verbet i femininum.

#### 2.3.1.1 Ortografiska ändringar

Med ortografiska ändringar avser jag alla nästan ändringar under ordnivå, d.v.s. radering eller tillägg av en eller flera bokstäver. Undantag är sådana ändringar som klassificeras som morfologiska. En ortografisk ändring kan exempelvis vara radering av ofullständiga ord eller ändring p.g.a. stavfel eller inmatningsfel, d.v.s. där man kan anta att personen helt enkelt tryckt fel på tangentbordet. Eftersom detta är en väldigt inkluderande kategori hamnar här även t.ex. aspektbyten i de fall där sådana skett genom att endast en eller ett par bokstäver ändrats. Detta kan förstås ifrågasättas, man skulle ju kanske lika gärna räkna sådana ändringar som antingen morfologiska eller lexikala, men eftersom detta i hög grad är en bedömningsfråga har jag valt att titta närmare på denna typ av ändringar i steg 2 istället. De ortografiska ändringarna kommer antagligen att vara de vanligaste hos samtliga grupper.

### 2.3.1.2 Morfologiska ändringar

Till dessa räknas främst ändringar av adjektiv- substantiv- och verbändelser. Jag gör ingen skillnad på om ändringen är grammatiskt korrekt eller felaktig. Man kan anta att de med ryska som modersmål i princip inte kommer att göra några ändringar av den här typen eftersom de inte borde ha några större problem med att behärska grammatiken.

### 2.3.1.3 Lexikala ändringar

Till de lexikala ändringarna räknas såväl utbyte av ett ord mot en synonym, som rena tillägg eller borttagande av ett ord utan att ersätta det med ett annat. Om ett och samma ord skrivs och sedan raderas igen upprepade gånger direkt efter varandra räknas varje tillfälle som en ändring.

### 2.3.1.4 Fullständiga ändringar

Hit räknas de fall då försökspersonen ifråga har raderat hela meningen och påbörjat ett nytt försök att översätta meningen.

### 2.3.1.5 Sammanställning

Sammanställningen visar att de flesta ändringar som görs är ortografiska och en av personerna med ryska som modersmål gör *endast* ändringar av denna typ. Att det är denna kategori som är dominerande är knappast förvånande med tanke på hur mycket den omfattar och för att få en bättre bild av dessa ändringars art skulle man behöva dela in dem i underkategorier. Detta får dock sparas till en eventuell senare undersökning, men jag kommer däremot under steg 2 välja ut vissa av de ortografiska ändringarna som jag funnit det intressant att uppmärksamma. Att antalet morfologiska rättningar är så få tyder kanske på att man oftast har tänkt igenom böjningen ordentligt och har den klar för sig innan man börjar skriva. Det kan också vara så att man medvetet försöker undvika svåra böjningar eller helt enkelt på att min övning innehåller få komplicerade böjningar. Englund Dimitrova fann att morfologiska rättningar inte förekom hos personer med större erfarenhet (Englund Dimitrova 2005, s.145). Det verkar finnas en liknande tendens i min undersökning, men det går inte att göra en direkt jämförelse eftersom hennes undersökning handlade om översättning *från* ryska *till* svenska. Antalet

lexikala böjningar är i de flesta fall aningen fler än de morfologiska. De flesta lexikala ändringar handlar oftast om att man raderar ordet för att placera det på en annan plats i satsen eller ta bort ordet helt och hållet, medan byte till synonym är ganska ovanligt. De så kallade fullständiga ändringarna förekommer endast i två fall, ett hos en person med ryska som modersmål och ett hos en C-student. De flesta verkar föredra att göra upprepade omarbetningar än att radera hela meningen och börja om från början. Antalet rättningar är i de flesta fall färre i del 2, men det kan ju som tidigare påvisats hänga samman med att del 2 totalt sett innehåller färre tecken samt tar kortare tid att genomföra.

Tabell 4: Själv rättningar.

<b>Själv rättningar, Del 1</b>	<b>Ortografiska</b>	<b>Morfologiska</b>	<b>Lexikala</b>	<b>Fullständiga</b>	<b>Totalt</b>
Ry som modersmål 1	5	0	0	0	<b>5</b>
Ry som modersmål 2	15	0	2	1	<b>18</b>
<b>Medelvärden RY:</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	11,5
C-student 1	27	3	9	1	<b>40</b>
C-student 2	12	0	5	0	<b>17</b>
C-student 3	26	0	6	0	<b>32</b>
C-student 4	23	3	7	0	<b>33</b>
C-student 5	27	2	2	0	<b>31</b>
<b>Medelvärden C-stud:</b>	<b>23</b>	<b>1,6</b>	<b>5,8</b>	<b>0,2</b>	30,6
A-student 1	18	3	11	0	<b>32</b>
A-student 2	21	1	3	0	<b>25</b>
A-student 3	11	3	1	0	<b>15</b>
A-student 4	46	6	11	0	<b>63</b>
A-student 5	57	2	9	0	<b>68</b>
<b>Medelvärden A-stud:</b>	<b>30,6</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>0</b>	40,6
<b>Själv rättningar, Del 2</b>	<b>Ortografiska</b>	<b>Morfologiska</b>	<b>Lexikala</b>	<b>Fullständiga</b>	<b>Totalt</b>
Ry som modersmål 1	1	0	0	0	<b>1</b>
Ry som modersmål 2	13	0	0	0	<b>13</b>
<b>Medelvärden RY:</b>	<b>7</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	7
C-student 1	16	1	6	0	<b>23</b>
C-student 2	11	0	3	0	<b>14</b>
C-student 3	9	1	3	0	<b>13</b>
C-student 4	15	4	5	0	<b>24</b>
C-student 5	18	2	4	0	<b>24</b>

<b>Medelvärden C-stud:</b>	<b>13,8</b>	<b>1,6</b>	<b>4,2</b>	<b>0</b>	19,6
A-student 1	15	6	6	0	<b>27</b>
A-student 2	25	0	4	0	<b>29</b>
A-student 3	17	1	2	0	<b>20</b>
A-student 4	40	1	9	0	<b>50</b>
A-student 5	19	1	4	0	<b>24</b>
<b>Medelvärden A-stud:</b>	<b>23,2</b>	<b>1,8</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	30

### 2.3.2 Själv rättningar, steg 2

Utöver ovanstående statistik över *vad* för slags själv rättningar som sker har jag valt ut ett antal mer specifika företeelser som jag funnit under min genomgång. Dessa företeelser presenteras utan någon inbördes rangordning eller enligt någon förutbestämd metod, utan helt enkelt för att jag var för sig finner dem intressanta att uppmärksamma.

#### 2.3.2.1 Fonetisk stavning

Ryska är ett språk där stavningen oftast är ljudenlig och som student upplever man sällan några större problem med stavningen i detta avseende så länge man minns en del enkla regler såsom den regressiva assimilationen etc. Undantag finns ju där ortografin inte stämmer överens med fonemen och vissa av dessa visade sig i min undersökning. Det verkar alltså som personerna i min undersökning i vissa fall när de skriver påverkas av hur ordet låter och först när de i efterhand läser texten eventuellt upptäcker stavfelet. Jag kommer här att redogöra för de två vanligaste fallen. De förekommer inte alltid i anslutning till själv rättningar, men det var under studiet av dessa som jag upptäckte dem och därför finner jag det lämpligt att presentera dem här.

##### 2.3.2.1.1 "Akanjefenomenet"

Många personer skriver i flera fall bokstaven "a" där det egentligen borde vara "o", t.ex. тагда istället för тогда. Detta beror antagligen på att man i dessa fall p.g.a. "akanje" här uttalar bokstaven "o" som "a". Det förekommer också fall där någon skriver "o" där det borde vara "a", t.ex. удалось istället för удалось. Antagligen för att man tror att det här på grund av akanje ska vara ett "o" som uttalas som "a", fast det egentligen inte gör det. Samtliga

studenter på A-nivå och tre av dem på C-nivå gör minst ett fel där akanje leder till felstavning. Ett fall där jag är lite tveksam till om det verkligen är fråga om påverkan av akanje är de två tillfällena (ett hos en A-student och ett hos en C-student) där man skrivit голову istället för голова. Den sista bokstaven uttalas ju som ett -a, så antingen så vet de inte att ordet ifråga är ändelsebetonat eller så är det möjligtvis bara ett slarvfel även om det är lite underligt att det förekommer hos två olika individer.

#### 2.3.2.1.2. ”В” istället för ”Г”

Ibland skriver försökspersonerna ”в” istället för ”г” i vissa ord som stavas med oro/ero men där detta numera uttalas som ett в. Det vanligaste är att man skriver севодня istället för сегодня, vilket görs av tre A-studenter och en C-student i minst ett fall vardera.

Samtliga fall av de två ovanstående typerna av ”fonetisk stavning” presenteras här nedan. Jag har även kartlagt huruvida personerna ifråga upptäcker och rättar sina fel eller ej och utifall de rättar, huruvida detta sker i direkt anslutning till att man skriver bokstaven/ordet ifråga eller först senare under skrivandet av den aktuella meningens. Man kan se en viss tendens till att C-studenterna upptäcker sina fel oftare än A-studenterna även om skillnaderna inte är överdrivet stora. Totalt sett är det 8 studenter som gör minst ett fel av typen ”fonetisk stavning”. Det är intressant att se att samma fel i vissa fall förekommer hos flera olika personer och ibland även flera gånger hos en och samma person. Dessa ord är: ”севодня”, ”дела”, ”ана” ”дамой”, ”тово”, ”радились”, ”голого” och ”толька”, men huruvida dessa rättas eller ej varierar. Ibland har ordet rättats redan innan det är färdigskrivet och i sådana fall har det ju egentligen aldrig funnits en sådan fullständig felskriven form som jag anger nedan. Att jag ändå alltid skriver ut hela orden i tabellen nedan är för att göra det tydligt vilket ord det handlar om.

Tabell 5: Fall av fonetisk stavning.

<b>A-student 1</b>	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar ej
	skriver	окола	istället för	около	rättar direkt
	skriver	тово	istället för	того	rättar direkt
<b>A-student 2</b>	skriver	удолось	istället för	удалось	rättar ej
	skriver	гораде	istället för	городе	rättar ej
<b>A-student 3</b>	skriver	пашла	istället för	пошла	rättar ej
	skriver	тагда	istället för	тогда	rättar direkt



	skriver	дела	istället för	дело	rättar ej
	skriver	ана	istället för	она	rättar senare
	skriver	дамой	istället för	домой	rättar ej
	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar ej
	skriver	пара	istället för	пора	rättar ej
	skriver	толька	istället för	только	rättar ej
	skriver	хатела	istället för	хотела	rättar direkt
	skriver	сколка	istället för	сколько	rättar ej
	skriver	близка	istället för	близко	rättar ej
	skriver	нада	istället för	надо	rättar ej
	skriver	п(=р)адились	istället för	родились	rättar ej
<b>A-student 4</b>	skriver	Рассии	istället för	России	rättar direkt
	skriver	толка	istället för	только	rättar ej
	skriver	голово	istället för	голова	rättar senare
<b>A-student 5</b>	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar senare
	skriver	дела	istället för	дело	rättar direkt
	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar direkt
	skriver	тово	istället för	того	rättar direkt
	skriver	радились	istället för	родились	rättar direkt
<b>C-student 2</b>	skriver	рестаране	istället för	ресторане	rättar direkt
<b>C-student 3</b>	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar direkt
	skriver	холодна	istället för	холодно	rättar direkt
	skriver	дела	istället för	дело	rättar direkt
	skriver	севодня	istället för	сегодня	rättar direkt
	skriver	голово	istället för	голова	rättar senare
<b>C-student 5</b>	skriver	дела	istället för	дело	rättar senare
	skriver	дамой	istället för	домой	rättar ej
	skriver	ана	istället för	она	rättar direkt

### 2.3.2.2 Verbändringar

Som framgår av rubriken vill jag här undersöka hur många ändringar av verbformer som förekommer och vilken typ de är av. Jag kommer att leta efter böjningsformer i olika tempus, såväl som ändringar av t.ex. aspekt samt de fall när man byter ut ett verb mot ett helt annat. Kanske kommer jag inte hitta så många verbändringar, men jag vill ändå försöka, främst för att se om man kan hitta några skillnader mellan A- och C-studenter. Dessa ändringar presenteras nedan person för person, varav vissa intressanta fall har jag valt att förklara lite närmare. Hos Ry1 och C-student 2 har inga verbändringar hittats och de är därför inte med.

Sammanfattningsvis kan man säga att man kan skönja att personerna befinner sig på olika nivåer i sin språkinläring. De som kommit lite längre verkar mest göra ändringar som hänger ihop med aspektuella och lexikala överväganden, medan andra mest verkar kämpa med stavning och böjningsändelser. Gränsen mellan de två nivåerna går inte exakt mellan A- och C-studenter, utan skillnaderna är mer individuella.

Ry2

поехать → путешествовать

Lexikal ändring.

ск → говорил

Personen ifråga verkar först ha tänkt skriva någon form av сказать, men troligen görs någon form av aspektuellt övervägande som gör att hon istället skriver говорил.

C-student 1

вы пила → выпила

Den ursprungliga sårskrivningen skulle kunna bero på att man bara råkat trycka på mellanslag, men kan också tyda på viss osäkerhet om prefixet ska skrivas samman med verbet eller ej.

поед → посеща → поедут

Här verkar man först vilja byta till ett annat verb, men ändrar sig tillbaka igen.

рассказали → рассказывали

Byte av aspekt som även förekommer hos C-student 4.

C-student 3

за → начал

Detta fall är mycket intressant då det verkar som om personen verkar skriva prefixet -za utan att ha riktigt klart för sig vilket verb man vill foga det till, vilket sedan visar sig när hon istället skriver начал. Prefixet -za används ju ofta för att antyda igångsättande av en händelse och kanske är det så att prefixen ligger närmre tillhands i närminnet och fungerar som hjälp när man vill associera fram olika verb.

#### C-student 4

ходил → ходила → вернулась

Här byter man från ett väldigt vanligt verb till ett med en mer specifik betydelse, kanske för att man är osäker på vilken aspekt av rörelseverbet som ska användas.

рассказали → рассказывали

Byte av aspekt.

#### C-student 5

открыла → открывала

Ännu ett fall av aspektbyte med infix, vilket verkar vara den vanligaste formen av aspektbyte i den här undersökningen. Detta beror kanske på att det är en så pass enkel ändring som man lär sig ganska tidigt.

#### A-student 1

забыть → забывать

Byte av aspekt.

будет → найду

Här verkar man först vilja skapa en futurumkonstruktion med будет + verb i imperfektiv aspekt, men studenten ändrar sig sedan och skriver en futurumform med ett verb i perfektiv aspekt. Hans uppfattning om hur man vanligtvis kan förmedla en futurumkonstruktion verkar alltså avspeglad i den skrivna texten redan innan han vet exakt hur han ska uttrycka sig.

#### A-student 2

ехать → поехать → ехать

Problem med att välja rätt aspekt till rörelseverb är ett vanligt problem när man studerar ryska och att det syns även i denna undersökning är knappast förvånande.

#### A-student 3

ехать → ехят

танцыла → танцевать

идит → идишь

Rättningarna som görs av A-student 3, liksom de som görs av A-student 4 nedan tyder på att de ännu inte har kommit så långt i sina språkfärdigheter att de gör lexikala och aspektuella ändringar. Deras ändringar verkar istället mest beröra stavning och böjning.

A-student 4

работает → работаешь

ехат → ехала

называет → начинать → начинала

ийти → ийт → ийти → йти → ийти

есдим → ездим → ездили

работая → работал → работая → работаю

A-student 5

пи → випила

Verkar vara byte av aspekt.

хочу → хочется

Här byter personen från en mening med konstruktionen ”я хочу” till den opersonliga konstruktionen ”мне хочется”. Detta är ingen mening som kräver en sådan konstruktion utan ändringen beror troligen på ett idiomatiskt övervägande.

начинала → шел → пошел

Lexikal ändring. Avser antagligen att uttrycka någon form av igångsättande, först med hjälp av ”начинала” till vilket personen ifråga antagligen velat foga ett rörelseverb, men inser förmodligen att man kan signalera igångsättande utan extra verb om man väljer rätt aspekt.

кушали → кушаем

Ändrar från preteritum till presens.

### 2.3.2.3 Ändringar till opersonlig konstruktion

I översättningsuppgiftens första del finns meningen: ”På vintern fryser jag alltid” (nr 7). Ett av syftena med att inkludera denna mening i undersökningen var att jag ville se om och hur snabbt man ställde om från personlig konstruktion på svenska till opersonlig konstruktion på

ryska, dvs. om man översatte meningen med en *мне*-konstruktion eller en *я*-konstruktion. Jag utgick från att de med ryska som modersmål direkt skulle använda sig av denna konstruktion, medan den skulle vara sällsyntare eller ta längre tid för A- och C-studenterna att komma på. Till min förvåning använde sig ingen av de med ryska som modersmål sig av den opersonliga konstruktionen, utan båda skrev istället en mening med orden ”я мерзну”. Det kan förstås bero på att man vid översättning kan bli alltför styrd av källtexten och råkar översätta mer ordagrant än idiomatiskt korrekt. Bland ryskstudenterna såg det dock inte likadant ut. Många där skrev först я, för att sedan ändra till en konstruktion med *мне*. Det är sådana ändringar jag tänkte gå igenom här och se hur vanligt förekommande de är. Konstruktionen förekommer alltså i ovan nämnda mening, men jag har tittat igenom alla övningsmeningar för att se om denna typ av ändringar även finns på andra ställen. Exempelvis i meningen ”Jag tycker om att laga mat med min bror” kan det ju också dyka upp konstruktioner i stil med: ”*мне* нравится”, samt i meningarna ”Jag tycker att det är dags att äta.” - ”*мне* кажется”, ”Jag ville fånga en fisk, men jag lyckades inte.” - ”*мне* не повезло/удалось” samt ”Han sade att jag behöver sova mer.” - ”*мне* нужно/надо”. Följande ändringar har jag funnit:

#### C-student 3

På vintern fryser jag alltid: ”зимой я всегда” → ”*мне* всегда...”

#### C-student 5

På vintern fryser jag alltid: ”зимой я” → ”зимой *мне*...”

#### A-student 1

På vintern fryser jag alltid: ”зимой я” → ”зимой *мне*...”

#### A-student 2

På vintern fryser jag alltid: ”зимой я” → ”зимой *мне*...”

#### A-student 3

Jag tycker om att laga mat med min bror: ”я” → ”*мне* нрав...”

#### A-student 4

På vintern fryser jag alltid: ”зимой я вс” → ”*мне* всегда...”

A-student 5

(Jag tycker om att laga mat med min bror: Skriver tvärtom *мне* först och ändrar sedan till en konstruktion med *я*)

Jag vill också resa, men saken är den att jag inte har några pengar: ”*я хочу*” → ”*мне хочется*”.

Som framgår här ovan gjorde samtliga A-studenter och två C-studenter en ändring från *я*-konstruktion till *мне*-konstruktion. Att ingen gör mer än 1 ändring av typen *я*-konstruktion till *мне*-konstruktion kan kanske bero på att när väl insett sitt ”fel” en gång så ökar uppmärksamheten på liknande konstruktioner, d.v.s. arbetsminnet blir mer inställt på att upptäcka konstruktioner av den här typen, så att man därmed inte ska behöva göra ändringar fler gånger.

Det är lite förvånande att resultaten är så entydiga, d.v.s. att ingen gjorde mer än 1 ändring och att de flesta dessutom gjorde den i just meningen ”På vintern fryser jag alltid.” Att just denna mening är överrepresenterad tyder kanske på att man har lättare att skriva *я* när den svenska konstruktionen är relativt lätt, medan vid lite mer speciella fraser, såsom t.ex. ”jag lyckades inte” är man mer uppmärksam och medveten om det idiomatiskt korrekta ryska uttrycket, kanske för att man lärt sig det som en lexikal fras? Lexikala fraser ska vi titta närmare på i nästa kapitel.

## 2.4 Lexikala fraser

Vi är nu framme vid det ursprungliga huvudobjektet för denna uppsats, nämligen sökandet efter lexikala fraser. Jag tänker undersöka om försökspersonerna använder sig av de fraser jag föreslår under ”Material” och om de skriver dem i ett enda segment utan längre pauser. Detta skulle i sådana fall kunna tyda på att de lärt sig dessa fraser som glosor. Det är förstås inte säkert att jag kommer att hitta just de exakta fraser jag föreslår och de andra varianter som påträffas kommer naturligtvis också undersökas enligt samma metoder.

Den ursprungliga avsikten var att med hjälp av ett verktyg i ScriptLog (”Transition Times”), som kan mäta tiden mellan olika typer av tangenttryckningar, studera om skrivhastigheten i de funna fraserna är högre än den totala skrivhastigheten för hela meningen. (I Sullivan & Lindgren (2006, s.115) kan man läsa att Strömqvist et al. (1999) kom fram till att ett bra mått

på skrivhastighet är att mäta genomsnittlig "transition time" hos "micro context a^a".) Skulle skrivhastigheten hos de funna fraserna visat sig vara högre kunde det ha antytt att man lärt sig dessa fraser som en helhet. Eftersom verktyget "Transition Times" ännu ej klarar av att hantera kyrilliska tecken får denna metod sparas till ett senare tillfälle och den undersökning som jag utför här nedan kan snarast betraktas som en förstudie till den från början avsedda undersökningen.

Avsikten är inte främst att säga vilka som gör "rätt" eller "fel" utan snarare att se om man kan hitta några generella tendenser i materialet. Man kan anta att man påträffar färre varianter hos C-studenterna och att deras svar borde också generellt ligga närmare de "målfraser" jag föreslår eftersom dessa ofta är standardfraser i de översättningsuppgifter som är vanligt förekommande när man studerar ryska. Man kan också förmoda att A-studenter kommer att göra fler ordagranna översättningar, medan C-studenternas fraser oftare kommer vara idiomatiskt riktiga. Eftersom det är svårt att dra en tydlig gräns mellan vilka fraser som är att betrakta som "rätt" respektive "fel" kommer jag inte försöka sammanställa tiderna från de olika meningarna i någon avslutande sammanräkning, utan var och en av översättningsmeningarna studeras för sig.

#### 2.4.1 Redovisningens upplägg

Nedan redovisas översättningsvarianterna således mening för mening med efterföljande kommentarer. Först tittar jag på översättningarna och letar efter de fraser som jag föreslår och varianter på dessa. I de fall där jag påträffat en fras tittar jag sedan på om dessa skrivs i ett enda segment och i så fall hur långa pauser som görs inne i detta segment. Pauserna kategoriseras i följande tre grupper: mindre än 2 sekunder, mindre än 5 sek (men större än 2 sekunder) samt mer än 5 sekunder. Att jag väljer just dessa pausstorlekar beror på att dessa har använts i andra liknande undersökningar och där funnits vara passande, se "Pausering" i Metodkapitlet.

Eftersom det inte är min avsikt att avgöra vilka fraser som är "rätt" eller "fel" kommer jag att titta på segmenteringen hos alla försök till översättning som påträffas. Även konstruktioner när man översatt med endast ett ord eller använder sig av en konstruktion som jag inte betraktar som en lexikal fras. Exempelvis om någon har skrivit "я люблю" istället för "мне нравится".

För att begränsa undersökningen kommer jag bara redovisa de fraser som skrivs och sedan finns kvar i de färdiga meningarna. Eventuella varianter och enstaka tecken som raderats under översättningens gång är således inte inkluderade. Ibland har översättaren inte alls klarat av att göra en översättning, utan hoppat över ordet ifråga. I sådana fall anges detta med ”översättning saknas”. Ibland har den färdiga frasen inte skrivits i ett enda svep, utan istället har man lämnat frasen ofullständig och återvänt till den senare. Eftersom det då inte finns ett sammanhållet segment går det inte att undersöka dessa fraser, detta anges med ”uppdelat”. Mening 3 och mening 22 kommer inte studeras alls eftersom de konstruktioner jag ville titta på där främst var avsedda för verktyget ”Transition Times”. Den som ändå vill studera dessa meningar eller titta närmare på de övriga hänvisas till de linjära texterna, Bilaga 2. Där presenteras de fullständiga texterna i linjär form med alla pauser som är större eller lika med 2 sekunder

#### 2.4.2 Fraserna

##### 1. ”Innan hon gick till jobbet drack hon kaffe.”

I denna mening studeras översättningen av ”innan”. Mitt förslag är ”перед тем как”.

Ryska som modersmål 1	”прежде чем”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”до того как”	<2 sek	
C-student 1	”перед тем как”	<2 sek	
C-student 2	”перед”	<2 sek	
C-student 3	”прежде того что”		<5 sek
C-student 4	”перед тем как”		<5 sek
C-student 5	översättning saknas	-	
A-student 1	”перед”	<2 sek	
A-student 2	”прежде чем”		<5 sek
A-student 3	översättning saknas	-	
A-student 4	”прежде чем”	<2 sek	
A-student 5	”перед тем как”		<5 sek



Hela 5 olika varianter på översättning av ”innan” påträffas. Variationen verkar vara ungefär lika stor hos C-studenterna som hos A-studenterna, både avseende formulering av fraser och den tid de tar att skriva. Ingen av personerna med ryska som modersmål vill använda den förmodade konstruktionen ”перед тем как”, däremot återfinns den hos både A- och C-studenter.

## 2. ”Jag tycker om att laga mat med min bror.”

I denna mening studeras översättningen av ”jag tycker om”. Mitt förslag är ”мне нравится”.

Ryska som modersmål 1	”я люблю”	<5 sek	
Ryska som modersmål 2	”мне нравится”	<2 sek	
C-student 1	”я люблю”	<2 sek	
C-student 2	”мне нравится”	<5 sek	
C-student 3	”мне нравится”	<5 sek	
C-student 4	”мне нравится”	<5 sek	
C-student 5	”я люблю”		5+
A-student 1	”я люблю”	<5 sek	
A-student 2	”мне нравится”	<2 sek	
A-student 3	”мне нравица”	<5 sek	
A-student 4	”мне нравится”	<2 sek	
A-student 5	”я люблю”	<2 sek	

Här förekommer i princip endast två varianter, dock med lite olika stavning. Bägge finns representerade i alla grupper. Varianten ”я люблю” kan väl egentligen inte räknas som en lexikal fras. Intressant att notera är att en av personerna med ryska som modersmål skriver ”мне нравится” med ett ”ь” som egentligen inte borde vara där. A-studenterna verkar göra kortare pauser, men stavar å andra sida inte alltid rätt.

## 4. De har fortfarande inte varit på besök hos presidenten.

I denna mening studeras översättningen av ”fortfarande inte”. Mitt förslag är ”ещё не”.

Ryska som modersmål 1	”еще и не”	<2 sek	
-----------------------	------------	--------	--

Ryska som modersmål 2	”еще не”	<2 sek	
C-student 1	”еще не	<2 sek	
C-student 2	”ещ не”		<5 sek
C-student 3	”еще не”		<5 sek
C-student 4	”до сих пор не”	<2 sek	
C-student 5	”еще никогда не”		<5 sek
A-student 1	”ещё не”		5+
A-student 2	”ещё не”	<2 sek	
A-student 3	”ещ не”		5+
A-student 4	”не щ”		<5 sek
A-student 5	”ещ не”		<5 sek

Det visade sig att щ-tangenten fungerar på ett speciellt sätt, vilket antagligen i hög grad påverkat pauserna. På grund av denna tangents speciella egenskaper kan det också vara så att fraserna inte visas helt korrekt i ScriptLog, vilket gör det svårt att dra några slutsatser om dem.

##### 5. Men de ska kanske dit i nästa vecka.

I denna mening studeras översättningen av ”i nästa vecka”. Mitt förslag är ”на следующей неделе”.

Ryska som modersmål 1	”на следующей неделе”	<5 sek	
Ryska som modersmål 2	”на следующей неделе”		5+
C-student 1	”на следующей неделе”	<5 sek	
C-student 2	”на следующей неделе”	<5 sek	
C-student 3	”на последней неделе”		5+
C-student 4	”на следующе неделе”		5+
C-student 5	”последнюю неделю”		5+
A-student 1	”на прошлом неделе”	<5 sek	
A-student 2	”на следующей неделе”	<5 sek	

A-student 3	”следующе неделя”	5+
A-student 4	”в следующей неделе”	<5 sek
A-student 5	”на следующей недели”	<5 sek

Svårigheter med щ-tangenten verkar än en gång dra ner hastigheten, allas segment innehåller pauser som är längre än 2 sekunder. När det gäller själva frasen är det dock tydligt att fler C-studenter än A-studenter kan den korrekta formuleringen även om två stycken verkar ha blandat ihop ”nästa vecka” med ”förra veckan”.

#### 6. Den här gången ska jag inte glömma nyckeln.

I denna mening studeras översättningen av ”den här gången”. Mitt förslag är ”в этот раз”.

Ryska som modersmål 1	”в этот раз”	<2 sek
Ryska som modersmål 2	”в этот раз”	<5 sek
C-student 1	”на этот раз”	<2 sek
C-student 2	”в этот раз”	<2 sek
C-student 3	”этот раз”	<2 sek
C-student 4	”в этот раз”	<2 sek
C-student 5	”этот раз”	<2 sek
A-student 1	”этот раз”	<2 sek
A-student 2	”в этот раз”	<2 sek
A-student 3	”этот паз”	<5 sek
A-student 4	в том раз”	<2 sek
A-student 5	”этот раз”	<2 sek

Observera förväxling av п och p hos A-student 3. Detta verkar vara en fras som de flesta kan. Möjligen kan man se att C-stud är aningen ”stabilare”, d.v.s. att man där finner färre avvikelser, både tidsmässigt och avseende förmåga att göra en korrekt översättning än hos A-studenterna.

#### 7. På vintern fryser jag alltid.

I denna mening studeras översättningen av ”fryser jag (alltid)”. Mitt förslag är ”мне холодно”. Den här meningen har redan uppmärksammats under kapitlet om självrättningar.

Ryska som modersmål 1	”я всегда мерзну”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”я всегда мерзну		<5 sek
C-student 1	”мне всегда холодно”	<2 sek	
C-student 2	”мне всегда холодно”	<2 sek	
C-student 3	”мне всегда холодно”		5+
C-student 4	”я всегда замерзаю”		5+
C-student 5	”мне холодно”		<5 sek
A-student 1	”мне холодна”		<5 sek
A-student 2	”мне всегда холодно”	<2 sek	
A-student 3	”мне бсегда холодна”	<2 sek	
A-student 4	”мне всегда холодно”		<5 sek
A-student 5	”мне всегда холодно”		<5 sek

Även denna fras verkar behärskas ungefär lika väl av A-studenter som C-studenter. Som jag redan varit inne på i kapitlet om självrättningar använde sig däremot ingen av personerna med ryska som modersmål sig av den fras jag förväntade mig. Kanske för att de blir påverkade av källtexten. Däremot verkar ingen av A-studenterna bli styrd av källtexten då samtliga i det här fallet använder sig av ”мне”. Kanske för att detta är en konstruktion som man får lära sig ganska tidigt när man studerar ryska.

#### 8. Jag vill också resa, men saken är den att jag inte har några pengar.

I denna mening studeras översättningen av ”saken är den”. Mitt förslag är ”дело в том”.

Ryska som modersmål 1	”дело в том”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”дело в том”	<2 sek	
C-student 1	”дело в том”		<5 sek
C-student 2	”дело в том”	<2 sek	
C-student 3	”дело в том”		5+

C-student 4	”дело в том”	<2 sek	
C-student 5	”дело в том”		<5 sek
A-student 1	översättning saknas	-	
A-student 2	”дело в том”	<2 sek	
A-student 3	”дела б том”	<2 sek	
A-student 4	översättning saknas	-	
A-student 5	”дело в том”		<5 sek

Denna fras är en av dem i min undersökning som tydligast verkar vara inlärd som en lexikalisk fras. De flesta verkar inte ens tväka över formuleringen, medan de som inte kommer på uttrycket inte ens gör ett försök till omskrivning. Frasen som A-student 3 skriver här är ett exempel på det fenomen som antagligen återkommer flera gånger - att man har lärt sig frasen fonetiskt, som ett ljud, men att det blir fel i överföringen till skriven text. I detta fall sker även en förväxling av bokstäver/tangenter. Denna förväxling av ”б” och ”в” återfinns på flera ställen och hos flera personer i materialet.

#### 9. Till skolan åkte hon alltid tåg, men hem gick hon till fots.

I denna mening studeras översättningen av ”gick till fots”. Mitt förslag är ”шла пешком”.

Ryska som modersmål 1	”шла пешком”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”шла пешком”	<2 sek	
C-student 1	”ходила пешком”	<2 sek	
C-student 2	”ходила пешком”		<5 sek
C-student 3	”ходила пешком”	<2 sek	
C-student 4	”вернулась пешком”		uppdelat
C-student 5	”гуляла”		<5 sek
A-student 1	”шла пешком”	<2 sek	
A-student 2	”шла пешком”	<2 sek	
A-student 3	”шла пешком”	<2 sek	
A-student 4	”ходили домой пешком”		<5 sek
A-student 5	”шла пешком”	<2 sek	

Här är det intressant att notera att så många C-studenter använder verbet *ходила*, medan de med ryska som modersmål och A-studenter oftast skriver *шла*. Kanske är det C-stud överanalyserar aspektalet, medan A-studenterna ännu inte är insatta i problematiken med rörelseverb och därför skriver det ord de först kommer på.

*10. Igår var jag på restaurang och idag har jag ont i huvudet.*

I denna mening studeras översättningen av ”jag har ont”. Mitt förslag är ”у меня болит”.

Ryska som modersmål 1	”у меня болит”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”у меня болит”	<2 sek	
C-student 1	”у меня болит”	<2 sek	
C-student 2	”у меня болит”		<5 sek
C-student 3	”у меня болит”		<5 sek
C-student 4	”у меня болеет”		5+
C-student 5	”болеет”	<2 sek	
A-student 1	”у меня болит”	<2 sek	
A-student 2	”у меня болит”	<2 sek	
A-student 3	”у меня ...”		5+
A-student 4	”мне болен”		5+
A-student 5	”у меня болит”	<2 sek	

Många verkar skriva denna fras utan större tvekan och man kan här se en viss tendens till att ju längre pauser man gör desto mindre blir sannolikheten att man kan den lexikala frasen.

*11. Hon har ingen att dansa med.*

I denna mening studeras översättningen av ”hon har ingen”. Mitt förslag är ”ей не с кем”.

Ryska som modersmål 1	”ей не с кем”	<5 sek	
Ryska som modersmål 2	”ей не с кем”		5+
C-student 1	”у нее никого нет”		5+

C-student 2	”ей не с кем”	<5 sek	
C-student 3	”ей не с кем-то”		5+
C-student 4	”у не не с кем”		uppdelat
C-student 5	”у нее не с чем”		5+
A-student 1	”е некого с которым”		uppdelat
A-student 2	”ей не с кем”		uppdelat
A-student 3	”у не кого-нибудь нет”		uppdelat
A-student 4	”у не никто не”		uppdelat
A-student 5	”ей не с кем”	<2 sek	

Att det tar lång tid för dem med ryska som modersmål verkar mest bero på att de har svårt att hitta й-tangenten och frasen med kortast paus återfinns något förvånande hos en A-student och utmärker sig dessutom tydligt från alla andra. Denna konstruktion är den som verkar vara mest problematisk för de flesta, men C-studenter verkar i alla fall vara mer benägna att försöka översätta frasen i ett svep, medan A-studenterna oftare återvänder till den flera gånger.

## 12. ”Det beror på om jag hittar ett jobb.”

I denna mening studeras översättningen av ”det beror på”. Mitt förslag är ”зависит от того”.

Ryska som modersmål 1	”это зависит от того”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”это зависит от того”	<2 sek	
C-student 1	”зависит от того”	<5 sek	
C-student 2	”зависит от того”	<2 sek	
C-student 3	”зависит от того”	<5 sek	
C-student 4	”этот зависит о том”		5+
C-student 5	översättning saknas	-	
A-student 1	översättning saknas	-	
A-student 2	”это зависит”		uppdelat
A-student 3	översättning saknas	-	
A-student 4	översättning saknas	-	

A-student 5                    ”это зависит”                    <5sek

I denna fras tycker jag mig kunna bekräfta mitt antagande om en större stabilitet hos C-studenterna, både när det gäller formuleringen av frasen och den tid det tar att utföra.

*13. Hon stängde dörren samtidigt som det började regna.*

I denna mening studeras översättningen av ”samtidigt som”. Mitt förslag är ”в то время как”.

Ryska som modersmål 1    ”в тот самый момент”    <2 sek

Ryska som modersmål 2    ”в тот момент”            <2 sek

C-student 1                ”между тем как”            <2 sek

C-student 2                ”между тем как”                            <5 sek

C-student 3                ”современно”               <2 sek

C-student 4                ”одновременно когда”                            5+

C-student 5                ”когда”                        <2 sek

A-student 1                ”когда”                        <5 sek

A-student 2                ”пока”                         <2 sek

A-student 3                översättning saknas       -

A-student 4                ”прежде чем”               <2 sek

A-student 5                översättning saknas       -

Ingen använde den konstruktion jag förmodade. Ingen av A-studenterna gjorde någon egentlig översättning av ”samtidigt som”.

*14. De har inte berättat detta för någon.*

I denna mening studeras översättningen av ”detta”. Mitt förslag är ”об этом”.

Ryska som modersmål 1    ”этого”                        <2 sek

Ryska som modersmål 2    ”это”                            <2 sek

C-student 1                ”об этом”                    <2 sek

C-student 2                ”об этом”                    <2 sek



C-student 3	”об этом”	<2 sek	
C-student 4	”об этом”	<2 sek	
C-student 5	”это”	<2 sek	
A-student 1	”это”	<2 sek	
A-student 2	”об этом”		<5 sek
A-student 3	”об этом”	<2 sek	
A-student 4	”это”	<2 sek	
A-student 5	”этого”		<5 sek

Den förväntade konstruktionen är kanske en typisk “glosa”? Detta skulle kunna förklara varför ingen av de med ryska som modersmål, men däremot 4 av 5 C-studenter skriver så. Återigen tycker jag mig kunna bekräfta mitt antagande om en större stabilitet hos C-studenterna, både när det gäller formuleringen av frasen och den tid det tar att utföra.

*15. Jag tycker det är dags att äta.*

I denna mening studeras översättningen av ”jag tycker”. Mitt förslag är ”мне кажется”.

Ryska som modersmål 1	”мне кажется”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”мне кажется”	<2 sek	
C-student 1	”по моему мнению”	<2 sek	
C-student 2	översättning saknas	-	
C-student 3	”по-моему”	<2 sek	
C-student 4	”я думаю”	<2 sek	
C-student 5	översättning saknas	-	
A-student 1	”я думаю”	<2 sek	
A-student 2	”я думаю”		<5 sek
A-student 3	”я думаю”		<5 sek
A-student 4	”я считаю”		uppdelat
A-student 5	”мне кажется”	<2 sek	

Denna mening bjöd på en rad varianter. Trots att ”мне кажется” endast påträffas hos en student tror jag ändå den kan vara en lexikal fras, men att just den konstruktionen inte är det enda och självklara alternativet.

*16. Vi var i Ryssland förra året.*

I denna mening studeras översättning av ”förra året”. Mitt förslag är ”в прошлом году”.

Ryska som modersmål 1	”в прошлом году”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”в прошлом году”		<5 sek
C-student 1	”на следующем году”		5+
C-student 2	”в прошлом году”		5+
C-student 3	”в прошлом году”	<2 sek	
C-student 4	”в том году”		uppdelat
C-student 5	”в прошлом году”		<5 sek
A-student 1	”следующе год”		<5 sek
A-student 2	”в прошлом году”		5+
A-student 3	”... год”	<2 sek	
A-student 4	”в прошлом год”	<2 sek	
A-student 5	”прошлом году”	<2 sek	

Återigen verkar det finnas problem att skilja på vilka ord som på ryska betyder ”förra” respektive ”nästa”. Inga tydliga skillnader mellan A- och C-studenter kan skönjas här heller.

*17. Sedan dess har vi bara ätit borsjtj.*

I denna mening studeras översättning av ”sedan dess”. Mitt förslag är ”с тех пор” eller ”после (э)того”.

Ryska som modersmål 1	”с тех пор”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	översättning saknas	-	
C-student 1	”с тех пор”	<2 sek	
C-student 2	”после этого”	<2 sek	

C-student 3	”после этого”		uppdelat*
C-student 4	”после этого”	<2 sek	
C-student 5	”потом”	<2 sek	
A-student 1	”после того”	<2 sek	
A-student 2	”с тех пор”	<2 sek	
A-student 3	översättning saknas	-	
A-student 4	översättning saknas	-	
A-student 5	”с тех пор”	<2 sek	

\*Skriver dock först ”после того” i ett segment utan pauser som är längre än 2 sek.

### 18. Jag ville fånga en fisk, men jag lyckades inte.

I denna mening studeras översättningen av ”jag lyckades inte”. Mitt förslag är ”мне не удалось” eller ”мне не повезло”.

Ryska som modersmål 1	”у меня не вышло”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”мне не удалось”	<2 sek	
C-student 1	”мне не удалось”	<2 sek	
C-student 2	”мне не получилось”		<5 sek
C-student 3	”я не удалась”		5+
C-student 4	”мне не удалось”	<2 sek	
C-student 5	”не успела”	<2 sek	
A-student 1	”мне не ...”	<2 sek	
A-student 2	”мне не удалось”	<2 sek	
A-student 3	översättning saknas	-	
A-student 4	översättning saknas	-	
A-student 5	”мне не удалось”		5+

### 19. De har varit i Tyskland några gånger.

I denna mening studeras översättningen av ”några gånger”. Mitt förslag är ”несколько раз”.

Ryska som modersmål 1	”несколько раз”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”несколько раз”	<2 sek	
C-student 1	”несколько раз”	<2 sek	
C-student 2	”несколько раз”	<2 sek	
C-student 3	”некоторые раз”		<5 sek
C-student 4	”несколько раз”	<2 sek*	
C-student 5	”несколько раз”	<2 sek	
A-student 1	”несколько раз”		5+
A-student 2	”несколько раз”	<2 sek	
A-student 3	”не сколько раз”	<2 sek	
A-student 4	”в несколько раз”	<2 sek	
A-student 5	”несколько раз”	<2 sek	

\*Skriver dock först ”раз” och ändrar först senare till ”раз”.

Nästan alla verkar kunna denna fras även om stavningen inte alltid är helt korrekt. Frånvaron av långa pauser förstärker indikationerna på att detta kan ses som en lexikal fras.

#### 20. Teatern ligger inte långt ifrån stationen.

I denna mening studeras översättningen av ”inte långt ifrån”. Mitt förslag är ”недалеко от”.

Ryska som modersmål 1	”недалеко от”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”недалеко от”	<2 sek	
C-student 1	”недалеко от”	<2 sek	
C-student 2	”недалеко от”	<2 sek	
C-student 3	”недалеко от”	<2 sek	
C-student 4	”недалеко от”	<2 sek	
C-student 5	”недавно от”	<2 sek	
A-student 1	”около”		<5 sek
A-student 2	”недалеко от”	<2 sek	

A-student 3	”близка из”	<2 sek
A-student 4	”недалеко от”	<2 sek
A-student 5	”недалеко от”	<2 sek

Även denna fras verkar vara välbekant för de flesta. Svaren som C-studenterna ger är också aningen mer likadana än hos A-studenterna.

### 21. Varför svarar du inte på min fråga?

I denna mening studeras översättningen av ”svarar på” (2 pers. sg.). Mitt förslag är ”отвечаешь на”.

Ryska som modersmål 1	”отвечаешь на”	<5 sek	
Ryska som modersmål 2	”отвечаешь на”	<2 sek	
C-student 1	”отвечаешь”	<5 sek	
C-student 2	”отвечаешь на”	<5 sek	
C-student 3	”отвечаешь на”	<5 sek	
C-student 4	”отвечаете на”		uppdelat
C-student 5	”отвечаеш на”	<5 sek	
A-student 1	”отвечаеш”		5+
A-student 2	”отвечаешь на”	<5 sek	
A-student 3	”ответишь на”	<2 sek	
A-student 4	”ответ”	<2 sek	
A-student 5	”ответит на”	<2 sek	

### 23. Han sade att jag behöver sova mer.

I denna mening studeras översättningen av ”jag behöver”. Mitt förslag är ”мне нужно/надо”.

Ryska som modersmål 1	”мне необходимо”	<2 sek
Ryska som modersmål 2	”мне необходимо”	<5 sek(x)
C-student 1	”мне, что надо”	<2 sek
C-student 2	”мне надо”	<5 sek

C-student 3	”мне надо”	<2 sek
C-student 4	”мне надо”	<2 sek
C-student 5	”мне нужно”	<2 sek
A-student 1	”мне надо”	<2 sek
A-student 2	”мне надо”	<2 sek
A-student 3	”мне нада”	<2 sek
A-student 4	”мне нужно”	<2 sek
A-student 5	”мне надо”	<2 sek

De med ryska som modersmål väljer bägge två en lite ovanligare konstruktion än den förväntade. I övrigt verkar ”мне надо” vara en konstruktion som ligger nära till hands hos både A- och C-studenter.

#### 24. Jag och min fru föddes i samma stad.

I denna mening studeras översättningen av ”i samma”. Mitt förslag är ”в (одном и) том же”.

Ryska som modersmål 1	”в одном и том же”	<2 sek	
Ryska som modersmål 2	”в одном”	<2 sek	
C-student 1	”в том же самом”		<5 sek
C-student 2	”в том же”	<2 sek	
C-student 3	”в том же”		<5 sek
C-student 4	”в одном”	<2 sek	
C-student 5	”в том же”	<2 sek	
A-student 1	”в один”		uppdelat
A-student 2	”в одном”		5+
A-student 3	översättning saknas	-	
A-student 4	”в самом”	<2 sek	
A-student 5	”в одном”		uppdelat

Även här kan man se tendenser till att C-studenternas val av fras är mer enahanda än hos A-studenterna. Pauserna i deras fraser är överlag också kortare.

### 2.4.3 Resultat

De fraser där jag tydligast tycker mig se tecken på att de kan vara inlärdas som lexikala fraser och dessutom förekommer hos flera personer är följande: ”в этот раз”, ”мне (всегда) холодно”, ”дело в том”, ”шла пешком”, ”у меня болит”, ”об этом”, ”с тех пор”, ”несколько раз”, ”недалеко от” samt ”мне надо”. Dessa fraser är sådana som återfinns hos minst tre studenter och dessutom skrivs utan pauser som är längre än 2 sekunder. Främst dessa borde man alltså kanske titta närmare på och mäta på andra sätt när det blir möjligt i ScriptLog.

Sammanfattningsvis tycker jag mig inte finna så många tydliga skillnader mellan A-studenter och C-studenter som jag hoppats på, kanske för att pausdefinitionerna är för grova. Om mätverktyget hade varit finare kanske man sett större skillnader, men samtidigt säger ju inte antalet sekunder något i sig. Möjligen hade de lexikala fraserna funnits vara tydligare om jag även kunnat mäta skrivhastigheten. Kanske är inte heller den metod jag valt den bästa om man vill leta efter lexikala fraser. Samtidigt kan man ju inte förvänta sig alltför tydliga resultat med tanke på den lilla skala denna undersökning är utförd i. De meningar jag valt att undersöka här utgör ju bara en bråkdel av den totala ryska vokabulären och de fynd jag trots allt gjort tycker jag ändå talar för att det kan vara värt att göra större undersökningar av lexikala fraser.

### 3. Sammanfattning och avslutning

Trots, eller kanske tack vare, att den utförda undersökningen inte kunnat utföras helt på det sätt som det från början var tänkt har jag funnit fler intressanta saker än vad jag från början vågat hoppas på. På gruppnivå har jag visserligen inte funnit så tydliga skillnader som jag hade förväntat mig. Jämförelserna visade istället att de individuella skillnaderna ofta var lika stora eller ibland till och med ännu större. Sammantaget pekar dock analyserna på en större stabilitet i form av mindre inbördes skillnader hos C-studenter än hos A-studenter. Detta är föga förvånande då man kan förvänta sig att finna störst skillnader i kunskapsnivå mellan personer i början av en inlärningsprocess men att dessa skillnader planar ut efter hand ju mer man lär sig. I avsnittet om tidsåtgång såg vi att A-studenter gjorde större procentuell tidsvinst i del 2 än C-studenterna om man tog bort den långsammaste och snabbaste i varje grupp.

Studiet av initialpauser pekade bl.a. på att alla personer inte verkar uppfatta samma meningar som svårast, medan det var mer entydigt vilka meningar som uppfattades som lätta. De intressantaste fynden i undersökningen av självrättningar var fallen med fonetisk stavning och ändringarna till opersonlig konstruktion. Angående fonetisk stavning så kunde man bland annat se hur personer, troligen under inverkan av ”akanje” stavade ord med ”a” där det egentligen borde ha varit ”o”. Vad gäller ändringarna till opersonlig konstruktion så visade de att många till en början påverkades av den svenska källtexten och gjorde en direktöversättning med ”я” innan de insåg att en opersonlig konstruktion ”мне” är att föredra på ryska i dessa fall. Något förvånande är dock att båda personerna med ryska som modersmål i ett av dessa fall använde sig av ”я”, trots att den opersonliga varianten nog får anses vara vanligare. En möjlighet kan vara att de blivit påverkade av konstruktionen i den svenska källtexten.

Slutligen så pekade genomgången av meningarna på att användandet av lexikala fraser på ryska tål att undersökas vidare, dels på liknade sätt som jag gjort nu med förkonstruerade meningar, men även med mer förutsättningslösa metoder. Till detta behövs dock bl.a. mycket tid, fler ryskstuderande och att fler verktyg i ScriptLog klarar av att hantera kyrilliska tecken.

Utöver ovanstående skulle jag även vilja föreslå en rad andra områden för eventuell fortsatt forskning som jag uppmärksammats på, men inte haft tid eller möjlighet att genomföra inom ramen för denna uppsats. En stor del av min undersökning har bestått i att kartlägga olika fenomen, men det har kanske inte alltid funnits så mycket plats eller möjlighet med det nuvarande materialet att undersöka orsakerna till dem. Som jag nämner redan under 1.2.2.3 så har inga uppföljande intervjuer gjorts med deltagarna efter översättningsuppgiften, något som kunnat bidra till mer kunskap och färre spekulationer. Ett annat tidigare nämnt önskemål är att kunna genomföra undersökningen med fler personer med ryska som modersmål, dels för att kunna göra större jämförelser mellan dem och studenterna, men också för att se om de två som hittills genomfört övningen kan anses vara representativa. En större undersökning av pauserna och deras fördelning under skrivprocessen skulle också kunna vara intressant att genomföra, såväl som att titta närmare på det återkommande fenomenet att flera personer verkade strunta i att sätta punkt efter sina meningar, möjligen för att de blev påverkade av övningens utformning. Även andra detaljer kan vara värda att studera närmare, men jag nöjer mig med att slutligen konstatera att möjligheterna verkar vara många, så länge det fortfarande finns studenter som är intresserade av att lära sig ryska.



## Källor och litteratur

Berggren, Åsa et al. (red.) 2004. *Minne och myt: konsten att skapa det förflutna*. Lund: Nordic Academic Press.

Bialystok, Ellen & Hakuta, Kenji. 1994. *In other words: the science and psychology of second-language acquisition*. New York: Basic Books.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Lönngren, Lennart. 2004. *Rysk fonologi och Ortografi*. Universitetet i Tromsø. Det humanistiske fakultet.

<http://www.hum.uit.no/a/lonngren/PedMat.html>

Schmitt, Norbert & Carter, Ronald. University of Nottingham. 2000. Lexical phrases in language learning. *The Language Teacher*.

<http://www.jalt-publications.org/tlt/articles/2000/08/schmitt>

Strömquist, Sven. 2001. *Att lära sig skriva – Kognitiva och kommunikativa perspektiv*.

<http://samtak2.utdanningsdirektoratet.no/cgi-bin/samtak/imaker?id=43752>

Sullivan, Kirk P. H. & Lindgren, Eva (Eds). 2006. *Computer Keystroke Logging and Writing: methods and applications*. Amsterdam: Elsevier.

Wiktorsson, Maria. 2003. *Learning Idiomaticity: A corpus-based study of idiomatic expressions in learners' written production*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Willis, Dave. University of Birmingham. 1997. Lexical phrases in syllabus and materials design. *The Language Teacher*.

<http://www.jalt-publications.org/tlt/files/97/sep/willis.html>

Zozor, Nelly & Piolat, Annie. University of Provence. 1998. Cognitive overload and subject-verb agreement errors: an on-line approach. *Writing and Learning to Write at the dawn of the 21st Century - EARLI, SIG-Writing*, 397-402.

Bilaga 1: Initialpauser

Del 1	Ry 1	Ry 2	C-stud 1	C-stud 2	C-stud 3	C-stud 4	C-stud 5	A-stud 1	A-stud 2	A-stud 3	A-stud 4	A-stud 5	Medel/mening	STDAV
Mening 1	5,499	4,562	2,827	10,077	9,296	7,561	19,077	13,202	6,53	16,515	16,453	6,109	<b>9,809</b>	5,318982
Mening 2	16,452	4,171	11,718	8,124	4,827	3,874	2,905	6,608	4,609	4,968	4,577	5,14	<b>6,49775</b>	3,913059
Mening 3	18,186	7,952	8,546	10,936	7,874	5,53	10,015	9,421	7,014	13,484	2,968	17,828	<b>9,9795</b>	4,580665
Mening 4	9,546	13,671	10,624	7,092	3,811	4,686	5,468	16,577	6,249	6,437	5,202	15,468	<b>8,735916667</b>	4,404299
Mening 5	12,39	13,218	7,139	3,374	4,592	5,764	3,969	4,733	5,03	8,249	2,859	9,108	<b>6,702083333</b>	3,417902
Mening 6	6,218	7,437	12,468	3,374	7,217	4,343	2,249	5,781	12,905	5,171	3,155	15,233	<b>7,12925</b>	4,216787
Mening 7	4,593	5,499	3,155	4,14	6,577	3,514	4,515	5,593	3,812	8,734	2,687	3,234	<b>4,671083333</b>	1,715302
Mening 8	17,702	7,921	3,921	4,64	3,842	4,609	4,203	3,593	8,812	11,14	2,358	7,937	<b>6,723166667</b>	4,34303
Mening 9	12,03	9,999	5,53	5,389	5,749	4,577	5,671	2,827	8,936	10,343	7,233	7,983	<b>7,188916667</b>	2,71667
Mening 10	13,593	7,827	4,905	4,983	3,186	6,827	2,64	4,078	5,14	40,39	1,812	16,593	<b>9,331166667</b>	10,73149
Mening 11	3,812	6,281	2,593	4,514	12,296	5,718	5,797	10,593	4,514	9,234	2,453	9,577	<b>6,4485</b>	3,235702
Mening 12	6,437	5,906	17,546	9,905	5,483	4,514	6,484	8,656	13,624	14,014	5,561	6,733	<b>8,738583333</b>	4,173559
<b>Medel Del 1:</b>	<b>10,53817</b>	<b>7,870333</b>	<b>7,581</b>	<b>6,379</b>	<b>6,229167</b>	<b>5,126417</b>	<b>6,08275</b>	<b>7,6385</b>	<b>7,264583</b>	<b>12,38992</b>	<b>4,7765</b>	<b>10,07858</b>	7,662909722	
<b>Del 2</b>														
Mening 13	8,749	4,624	3,718	3,968	5,733	4,108	4,11	5,078	17,608	6,53	5,561	8,983	<b>6,564166667</b>	3,898231
Mening 14	6,624	6,014	3,89	4,171	2,39	3,436	4,03	2,625	4,077	38,108	3,078	10,796	<b>7,436583333</b>	9,929115
Mening 15	5,155	3,311	7,374	6,514	17,39	3,343	10,702	2,906	11,639	11,655	3,561	5,671	<b>7,435083333</b>	4,509494
Mening 16	4,859	2,639	2,124	8,514	2,484	2,499	7	4,359	3,906	3,405	2,093	4,062	<b>3,995333333</b>	2,003837
Mening 17	7,343	16,983	2,812	7,311	5,03	12,499	22,719	9,203	8,28	13,936	3,843	3,218	<b>9,431416667</b>	6,079394
Mening 18	5,265	4,249	3,359	5,061	2,374	2,999	3,438	2,39	2,64	4,265	3,718	5,155	<b>3,74275</b>	1,057093
Mening 19	9,686	3,827	6,64	3,749	3,406	3,046	4,14	5,359	3,593	7,077	2,39	3,202	<b>4,67625</b>	2,129816
Mening 20	6,499	4,014	3,093	3,108	4,233	3,124	1,984	4,25	3,718	7,218	2,702	4,015	<b>3,9965</b>	1,505501
Mening 21	4,639	3,217	1,686	2,796	2,78	2,765	4,468	2,764	19,546	6,28	2,077	4,484	<b>4,791833333</b>	4,822963
Mening 22	6,249	7,28	2,093	4,483	5,515	3,421	1,093	6,703	6,281	5,608	1,546	4,358	<b>4,5525</b>	2,096523
Mening 23	4,343	3,671	1,983	4,577	4,015	2,936	1,717	3,094	4,952	4,468	2,999	4,702	<b>3,621416667</b>	1,074184
Mening 24	7,499	4,187	2,108	4,593	4,327	2,655	2,546	3,61	2,499	10,187	3,827	13,218	<b>5,104666667</b>	3,45466
<b>Medel Del 2:</b>	<b>6,409167</b>	<b>5,334667</b>	<b>3,406667</b>	<b>4,90375</b>	<b>4,973083</b>	<b>3,902583</b>	<b>5,66225</b>	<b>4,36175</b>	<b>7,394917</b>	<b>9,89475</b>	<b>3,11625</b>	<b>5,988667</b>	5,445708333	
<b>Medel totalt:</b>	<b>8,473667</b>	<b>6,6025</b>	<b>5,493833</b>	<b>5,641375</b>	<b>5,601125</b>	<b>4,5145</b>	<b>5,8725</b>	<b>6,000125</b>	<b>7,32975</b>	<b>11,14233</b>	<b>3,946375</b>	<b>8,033625</b>		
<b>Kvot Del 2/Del 1</b>	<b>0,608186</b>	<b>0,67782</b>	<b>0,449369</b>	<b>0,768733</b>	<b>0,798355</b>	<b>0,761269</b>	<b>0,93087</b>	<b>0,571022</b>	<b>1,017941</b>	<b>0,798613</b>	<b>0,652413</b>	<b>0,594197</b>		
<b>STDAV</b>	4,351657	3,657944	4,086525	2,361192	3,423367	2,159514	5,212198	3,621993	4,619997	9,342989	2,997142	4,575897		

## Bilaga 2 – Linjära texter

A-student 1

<START><SECTION1><0.13.202>Перед <0.04.422><0.07.063><BACKSPACE6>шла<0.02.250> <0.02.890>6  
работу<LEFT7><BACKSPACE>в<0.04.485><RIGHT7>, она пил  
<0.04.063>ча<0.04.485>й<0.03.062>.<0.02.891><LEFT32>она <0.09.953><LEFT5>перед <0.05.969><MOUSE  
EVENT>а<0.03.830><SECTION2><0.06.608>Я люблю<0.02.578> <0.03.875>гото6<BACKSPACE>в<0.04.984>ить<0.02.266>  
<0.04.281>с <0.03.172>мо<0.15.234>€м<BACKSPACE2>о  
<0.04.063>братем<0.04.625><0.11.969><LEFT7><BACKSPACE3><0.05.922><RIGHT7><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>о<0.03.657><SECTION3><0.09.421>ты работа<0.02.219>ешь <0.23.406>в , <BACKSPACE3>е ,  
<0.07.485><BACKSPACE5>сегодня вечером, <0.05.110>или <0.02.453>мо<0.02.875>жем  
<0.04.719>ех<0.02.344>ать<0.05.359> 6 <BACKSPACE2>в <0.02.500>ко<0.08.281>пенгаген<0.03.078>?<0.19.094><MOUSE  
EVENT><0.07.421><MOUSE EVENT><0.02.158><SECTION4><0.16.577>они <0.05.234> не<0.06.188>  
навестиле<BACKSPACE>и<0.03.485>  
<0.05.000>президент<0.02.594><0.10.953><LEFT22>еёё<0.02.360>€<BACKSPACE>ещё<BACKSPACE> <LEFT>  
<0.06.500><LEFT>, <ALT+BACKSPACE>€<0.09.250><ESCAPE2><0.02.578><BACKSPACE2>ещо<BACKSPACE>е<0.09.547>€<0  
.03.828><LEFT><BACKSPACE><RIGHT28><0.07.782><SECTION5><0.04.733><MOUSE EVENT>Но, мо<0.07.109>жет  
быть<0.02.110>, они будем<0.02.531> <0.02.687>туда <0.02.328>на про<0.02.391>шлом  
<0.02.531>неделе<0.20.735><SECTION6><MOUSE EVENT><0.05.781>этот раз<0.03.062> я <0.02.375>не<0.14.657> будет  
<0.04.859>забыть ключ<0.24.719><MOUSE EVENT><0.07.297><MOUSE EVENT>ва<MOUSE  
EVENT><0.06.063><SECTION7><0.05.593>зимой я <0.02.656><BACKSPACE2>мне  
<0.03.203>холодна<0.04.734><0.21.328><LEFT7>6<0.04.203>с<0.03.485> <LEFT3><BACKSPACE>в<RIGHT3>время  
<MOUSE EVENT><0.03.734><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.10.531><MOUSE  
EVENT><0.29.282><SECTION8><0.03.593><MOUSE EVENT><0.05.859>Я <0.02.265>хочу  
<0.03.344><LEFT5>то<0.02.312>же <0.02.390><RIGHT4> <0.03.922>, <0.02.125>но<0.09.453>у меня нет  
денег.<0.07.203><LEFT22>...<0.07.658><SECTION9><0.02.827><MOUSE EVENT><0.02.359><MOUSE  
EVENT><0.05.250>Б<SHIFT+BACKSPACE>В <0.02.234>школ<0.02.594>у<0.02.015> она<0.02.938>  
<0.04.390>ехала<0.07.281> <0.04.766>на<0.06.063> поезде<0.06.750>, но домой <0.02.437>пешком<LEFT6>она шла  
<0.04.938><MOUSE EVENT>.<SECTION10><MOUSE EVENT><0.04.078>вчера<0.03.062> я была в  
<0.02.250>ред<BACKSPACE>сторане, а севодна<BACKSPACE>я у меня болит  
г<0.13.860>олова<0.04.328>.<LEFT29><BACKSPACE>и<0.02.798><SECTION11><MOUSE  
EVENT><0.10.593>некто<0.03.500><0.20.125><BACKSPACE2>ого<LEFT4><0.02.235><RIGHT4>  
<0.04.359>танцевать<0.20.406><LEFT18>е <0.04.765><MOUSE EVENT><0.06.000><MOUSE EVENT><0.04.688>с  
котором<0.02.281> <0.14.454><SECTION12><MOUSE EVENT><0.08.656><MOUSE EVENT><0.03.563>, <0.06.812>ли я  
<0.11.125><0.03.109><LEFT6> будет<LEFT><0.25.094><RIGHT7><LEFT5><BACKSPACE6>на<0.05.313>Иду  
<0.02.140><MOUSE EVENT>работа<LEFT21><0.02.407><RIGHT><LEFT><0.34.391><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><MOUSE EVENT><0.05.078>Она <0.02.312>закрывает <0.02.297>рь, <0.06.484>  
<0.11.797>начал<0.24.922><0.31.250><BACKSPACE5>ко<0.02.016>гда <0.02.313>дождь<0.02.313>  
начал<0.02.688>а<0.04.532><SECTION2><MOUSE EVENT><0.02.625><MOUSE EVENT>они  
<0.05.078>Е<BACKSPACE>то<BACKSPACE3>это<0.19.937> некому  
<0.05.110>гобо<BACKSPACE3>оворили<0.13.501><SECTION3><MOUSE EVENT><0.02.906>я думаю<0.02.359> что  
<0.18.343><BACKSPACE21>пора<0.05.047> есть, я думаю<0.12.890><MOUSE EVENT><0.03.330><SECTION4><MOUSE  
EVENT><0.04.359>Мы были <0.02.031>в р<SHIFT+BACKSPACE>России  
<0.11.735>следую<0.02.485>ш<0.02.500>ее<BACKSPACE> год<0.06.625><LEFT4><0.19.688><SECTION5><MOUSE  
EVENT><0.09.203>мы только еле<BACKSPACE>и <0.02.031>борщ  
<BACKSPACE>.<0.02.313><BACKSPACE><0.02.531><SHIFT+LEFT19>После тово<BACKSPACE2>го, <0.02.313><MOUSE  
EVENT><0.06.750><MOUSE EVENT>.<0.03.829><SECTION6><0.02.390><MOUSE EVENT><0.02.765><MOUSE  
EVENT><0.05.985>Я хотела <0.06.593>р<0.03.547>ыба<LEFT5> ...<RIGHT5>, но <0.30.938>мне не  
...<0.05.548><SECTION7><MOUSE EVENT><0.05.359>Они быле<BACKSPACE>и <0.06.532>6<BACKSPACE>в  
Алемани<0.04.594>и<0.02.391> несколько<0.05.282> раз.<0.08.890><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>а<BACKSPACE>о<0.05.485><SECTION8><MOUSE EVENT><0.04.250>Театр  
нахоти<BACKSPACE2>дит<0.06.891>ся<0.05.469> окол<0.04.781><BACKSPACE2>ола<BACKSPACE>о<0.03.984>  
станции<0.13.328>и<0.08.533><SECTION9><0.02.764><MOUSE EVENT>почему<0.03.093> ты не  
<0.07.062>отве<0.15.953>чае<0.02.187>шл<BACKSPACE>ь<0.03.625> <0.08.532>м<0.02.234>ой  
<0.02.328>вопрос<0.44.970><SECTION10><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.06.703>Летом я обычно работаю  
каждий<BACKSPACE2>уй<BACKSPACE2>ый<0.02.046> день<0.10.454><SECTION11><MOUSE EVENT><0.03.094><MOUSE  
EVENT><0.03.515>он <0.02.563>сказал<0.02.172>, т<BACKSPACE>что <0.04.766>мне надо <0.03.578>спать  
бол<0.02.843>ше<0.02.297><LEFT2>ь<0.03.375><RIGHT2><MOUSE EVENT><0.02.673><SECTION12><MOUSE  
EVENT><0.03.610><MOUSE EVENT><0.09.765>Мы с <0.09.297>жена<0.06.984><BACKSPACE>ой<0.02.765>  
роди<0.02.219>ли<0.02.282>сь в <0.16.860>... город<0.15.203><0.09.437><LEFT6><BACKSPACE3>один<0.03.157><END  
SCRIPTLOG>

A-student 2



<0.03.734>хоч<0.02.282>у<0.02.062> <0.06.281>ехать, <0.03.219>но дела б том<0.02.922> <0.04.265>что у мен<0.02.156>я<0.06.172> нет<0.03.141> <0.03.688>денг<0.20.844>ах<0.02.047><SECTION9><MOUSE EVENT><0.10.343>Б ш<0.02.734>колу<0.02.610> ана бсегда<0.03.062><LEFT9><BACKSPACE>о<RIGHT9> <0.02.469>ехала<0.04.765> <0.03.125>пое<0.06.438>зд<0.02.125>, но<0.02.359> дам<0.02.484>ой она<0.06.078> шла пешком<0.02.720><SECTION10><0.40.390>...<0.07.016> я была<0.02.219> б реста<0.08.234>р<0.03.766>нг<0.08.578>, <0.03.406>сегодня<0.08.313> у мен <BACKSPACE>я<0.11.500> ...<SECTION11><0.09.234>у не<0.02.437>е<0.10.687><BACKSPACE> <0.14.938>кто-нибд<0.03.219><BACKSPACE>уд<0.11.656><LEFT7><0.02.406><BACKSPACE><0.02.500><RIGHT>го<RIGHT6> <0.07.985>танцы<0.02.016>ла<0.04.328><BACKSPACE2>ват<0.05.500>ь нет<0.02.533><SECTION12><0.14.014>..... я<0.02.484> <0.06.922>на<0.03.344>йду<0.03.875> <0.02.438>пабота<0.06.500><BACKSPACE>у<END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.06.530>Она <0.02.766>отк<0.02.719>рыла<0.06.687> дверь<0.06.734> <0.09.594>... <0.09.406>до<0.03.500><0.02.047>щд<0.12.750> <0.09.625>ста<0.03.062>ла<0.03.140> <0.06.672>идит<0.02.438><0.04.625><0.06.750><BACKSPACE4>иди<0.07.969>ь<BACKSPACE><0.02.361><SECTION2><0.3 8.108>о<0.02.891>ни <0.04.140>не<0.02.063> пазка<0.04.281>валивали<0.02.657> <0.02.531>об этом <0.02.156>для кто.ни<0.02.297>буд<LEFT5><BACKSPACE2><RIGHT5><0.03.111><SECTION3><0.11.655>Я ду<0.02.860>маю<0.06.468> что <0.03.266>пара<0.02.031> <0.04.110>е<0.02.968>эт<0.11.656>ь<0.06.861><SECTION4><0.03.405>Мы блы<0.02.078>ли б Россию <0.08.406>... год<0.21.782><SECTION5><0.13.936>... .. <0.03.875>мы только<0.03.110> ели бор<0.02.484>шт<BACKSPACE>ч<0.03.485><SECTION6><0.04.265><MOUSE EVENT><0.04.437>Я ха<0.02.016><BACKSPACE>от<0.02.422>ела лобать<0.04.562> <0.03.313>ры<0.02.718><BACKSPACE2>од<0.02.578>ин<0.05.625> рыба, но не<0.02.110> <0.04.125>...<0.02.064><SECTION7><0.07.077>Онр<BACKSPACE>е и<BACKSPACE3>и бл<0.03.985><BACKSPACE>ыли б <0.02.907>Гермаини не сколка п<BACKSPACE>рас<BACKSPACE>з<0.02.970><SECTION8><0.07.218>Театр находит<0.04.515>са<BACKSPACE>я<0.05.610> близка ис <BACKSPACE2>з стат<0.02.468><BACKSPACE>нтзия<0.08.250><BACKSPACE>и<0.02.142><SECTION9><0.06.280>Почему<0.02.219> ты <0.02.890>не <0.04.266>ответишь на <0.04.484>мо<0.02.094>й<0.03.031> бопросе<0.04.578><0.09.047><LEFT8><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><SECTION10><0.05.608><MOUSE EVENT><0.17.078>Летом<0.02.235> я<0.09.078> <0.04.328>... пабутаю<LEFT5><BACKSPACE>о<0.02.453><LEFT><BACKSPACE>р<RIGHT><BACKSPACE>а<RIGHT7> <0.03.812>каждый ден<0.02.078>гь<0.10.687><BACKSPACE2>ь<0.06.204><SECTION11><0.04.468>Он сказал<0.04.265> что мне нада<0.03.610> спат<0.02.625>ь<BACKSPACE>ь<0.02.546> ...<0.02.110><SECTION12><0.10.187>Мы<0.02.094> с <0.04.187>женой<0.02.219> падили<0.02.109>сь <0.03.984>б <0.08.843>... <0.02.453>городе<0.02.579><END SCRIPTLOG>

A-student 4

<START><SECTION1><0.16.453><MOUSE EVENT><0.17.359>П<0.06.422><SHIFT+BACKSPACE>Пр<0.04.438><SHIFT+BACKSPACE2>Пречеде чем она <0.02.500>хогили<BACKSPACE4>дили <0.05.594><MOUSE EVENT>Она<BACKSPACE2>а<BACKSPACE>на пили кофе <RIGHT><BACKSPACE>п<MOUSE EVENT>нар<BACKSPACE> работу.<0.02.517><SECTION2><0.04.577>Мне нравится <0.03.937>готовить <0.04.172>еда<0.03.375><BACKSPACE>у с братом<0.02.094>.<0.08.313><SECTION3><0.02.968>ты раба<BACKSPACE>оте<BACKSPACE>ает вечером, или <0.02.141>мы мош<BACKSPACE>же<0.12.328><MOUSE EVENT><BACKSPACE2>шь<MOUSE EVENT>м <0.04.531>ходить <BACKSPACE7>ходуит<BACKSPACE2>ть в Ко<0.02.203>пенгаген<LEFT5><RIGHT6>е.<0.02.908><SECTION4><0.05.202>ю<BACKSPACE2>щ <0.02.031>было<BACKSPACE4>делали визит <0.04.203>в<BACKSPACE>у президента.<0.05.032><SECTION5><0.02.859>но они мох<BACKSPACE>жет быть <0.02.718>тыда<BACKSPACE3>у<BACKSPACE2>будет ходит<BACKSPACE6>е<BACKSPACE>е<0.02.532> ходит<BACKSPACE5>зодить туда следующей<0.02.671><MOUSE EVENT>в <MOUSE EVENT> неделе.<0.03.516><MOUSE EVENT><BACKSPACE>х<SECTION6><0.03.155>\_<SHIFT+BACKSPACE>В том раз<0.03.672> я не сабыл<BACKSPACE5>забыл кль<BACKSPACE>ючь<0.03.516><BACKSPACE>.<0.09.142><SECTION7><0.02.687>Зимой я вс<BACKSPACE4>мне вч<BACKSPACE>сега<BACKSPACE>да холодно<BACKSPACE7>золодно<0.03.407><BACKSPACE><MOUSE EVENT><BACKSPACE>х<RIGHT5>о.<0.02.595><SECTION8><0.02.358>Й<SHIFT+BACKSPACE>Я тоже чо<BACKSPACE2>хочу ец<BACKSPACE>хатл<BACKSPACE>ь, но у меня не ден<BACKSPACE3>денег.<0.07.406><MOUSE EVENT><0.02.203>... <0.05.720><SECTION9><0.07.233>Они в<BACKSPACE3>а всегда <0.04.265>ехат <BACKSPACE2>ла на поес<BACKSPACE>зде в школу, но <0.04.188>ходили<0.04.844> домой пешком.<0.02.641><SECTION10>Вчера я бу<BACKSPACE>и<BACKSPACE>ыл в ресторе<BACKSPACE>ане, и <BACKSPACE> <0.02.844>цегон<BACKSPACE5>сегодня мне <0.07.265>голово<0.03.250> <0.03.359><BACKSPACE7>болен голова<BACKSPACE>а.<0.02.531><MOUSE EVENT>я<0.05.032><MOUSE EVENT><BACKSPACE>не<BACKSPACE2>мне<0.05.594><SECTION11><0.02.453>Он<SHIFT+BACKSPACE2>У не ничего<BACKSPACE4>кто не<0.04.328> тан<0.02.000>цевать <0.20.234><MOUSE EVENT><0.07.953><BACKSPACE><MOUSE EVENT><0.03.547><MOUSE EVENT><BACKSPACE><MOUSE EVENT>ник<0.04.250>о<0.02.219><BACKSPACE14>никто не<0.04.157> танцевать<0.02.845><SECTION12><0.05.561>.. е<BACKSPACE>, йа н<BACKSPACE4>я <0.02.531>.... работу.<0.10.781><MOUSE EVENT>с<BACKSPACE>езл<BACKSPACE2>сли я <0.21.047><MOUSE EVENT><0.05.843> ..<0.02.095><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.03.530>Она закрывали<0.03.265> дверь<0.03.579> прецч<BACKSPACE2>чде<BACKSPACE3>чде чем<BACKSPACE7>ж<0.03.907><BACKSPACE>жде чем<0.02.562>

<0.08.188>. <BACKSPACE>называет<BACKSPACE5>чинать<BACKSPACE2>ла  
йти<BACKSPACE4>йт<0.04.656><BACKSPACE3>йти<0.02.266><BACKSPACE4>дождь<0.04.875><MOUSE  
EVENT><0.04.437>в<BACKSPACE>йти<BACKSPACE3>йти <SECTION2><0.03.078>Й<SHIFT+BACKSPACE>Я  
нико<BACKSPACE>то не <0.02.016><BACKSPACE>-<BACKSPACE>это сказал.<0.03.876><SECTION3><0.03.561>Я  
считаю<BACKSPACE2>ю <BACKSPACE>, что <0.05.469>время ух<BACKSPACE>жин<0.02.344>а-  
<BACKSPACE>. <0.05.406><MOUSE EVENT><BACKSPACE><0.03.767><SECTION4><0.02.093>Мы были в  
ра<BACKSPACE>оссии про<BACKSPACE3>в пл<BACKSPACE>ш<BACKSPACE>е<BACKSPACE2>рошлом  
год.<0.04.266><SECTION5><0.03.843>... Мы <BACKSPACE3>мт<BACKSPACE>ы толка <0.04.687>есдим<BACKSPACE4>здим  
борщю<BACKSPACE>.<0.06.000><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.02.235><MOUSE EVENT><0.03.672><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE2>кл<BACKSPACE2>ли <0.02.063><SECTION6><0.03.718>Я чоте<BACKSPACE4>хотел... рыбу, но я  
не<0.04.250>...<0.03.516><SECTION7><0.02.390>Оны <BACKSPACE2>и был в Германии <0.03.844><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><0.02.406>в несколько раз.<BACKSPACE><0.06.516><SECTION8><0.02.702>Театр находится  
недалеко от те<BACKSPACE2>вокзала.<0.04.250><MOUSE EVENT><BACKSPACE><0.02.923><SECTION9><0.02.077>Почему  
ты не ответ<0.02.265> мой вопрос?<0.05.454><SECTION10>Летом я <0.04.266>работая каждый день.<0.03.829><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>л<BACKSPACE>я<BACKSPACE>л<BACKSPACE>ю...<SECTION11><0.02.999>Он  
са<BACKSPACE>кз<BACKSPACE>азал <BACKSPACE>, что <0.02.531>мне нужно спарт<BACKSPACE2>ть  
<0.02.860>чаж<BACKSPACE>ще.<0.03.360><SECTION12><0.03.827>Йа<0.09.204><SHIFT+BACKSPACE2>Мы<SHIFT+BACKS  
PACE2>Мы<SHIFT+BACKSPACE2>Мы с женой рол<BACKSPACE>дились сам<BACKSPACE3>в самом  
городе<BACKSPACE>е.<0.02.705><END SCRIPTLOG>

A-student 5

<START><SECTION1><0.06.109>Она и<SHIFT+BACKSPACE5>Пр<BACKSPACE>ре<0.02.344>жде <0.04.438>чем она  
<0.03.907>ушла на работ<0.02.578>у <0.02.375>она пи<BACKSPACE2>випила ко<BACKSPACE>офе<0.08.969><MOUSE  
EVENT>еред тем как<0.03.765><MOUSE EVENT>.<SECTION2><0.05.140>Мне  
нравитс<SHIFT+BACKSPACE11>Йа<BACKSPACE2>я лйк<BACKSPACE2>об<BACKSPACE2>юблю готовит с  
братом<0.03.750><MOUSE EVENT><0.06.219><RIGHT>ь<0.03.766><SECTION3><0.17.828>Ти ра<BACKSPACE4>ы работает  
<0.02.938>се<0.03.187>вод<BACKSPACE2>од<0.02.156>ня ве<0.05.984>чером, ук<BACKSPACE>ли м<0.03.375>ы  
<0.02.437>смо<0.04.594>жем ехать ц<BACKSPACE>р<BACKSPACE>б<BACKSPACE>д<BACKSPACE>б <BACKSPACE2>в  
Копенгаген<0.02.953>?<0.02.828><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>шь<RIGHT4><BACKSPACE>г<0.04.329><SECTION4><0.15.468>О<0.03.781>ну<BACKSPACE>и  
т<BACKSPACE>е<0.02.203>щщЕ <BACKSPACE3> не <0.07.625>поп<0.03.360><BACKSPACE>сетили президента.  
<0.07.781><MOUSE EVENT><0.03.455><SECTION5><0.09.108>Но  
<0.10.390>бозмо<BACKSPACE5>возможно<BACKSPACE2>о они едут т<0.03.031>уда <0.02.407>на  
следую<0.02.000>щщ<BACKSPACE>р<0.04.750><BACKSPACE>ей недели. <0.05.187><MOUSE EVENT><0.05.750>может  
<0.07.890>быть<0.02.297><MOUSE EVENT>,<DELETE><RIGHT10>,<LEFT11> <0.02.439><SECTION6><0.15.233>этот раз йа  
<BACKSPACE3>я не забуду ключей-<BACKSPACE>.<0.02.407><SECTION7><0.03.234>м<0.02.390>не всегда холодно  
зимой<0.02.672><BACKSPACE6> <0.03.656>з<0.02.438><BACKSPACE><MOUSE EVENT><0.02.578>зимоу<BACKSPACE>й  
<0.02.126><SECTION8><0.07.937>Я тоже хо<0.06.953>чу путешет<BACKSPACE>стб<BACKSPACE>вовать <BACKSPACE>, но  
дел<0.02.063>а<BACKSPACE>о в том <0.04.141>что у меня нет денеф<BACKSPACE>д<BACKSPACE>г.<0.04.078><MOUSE  
EVENT>Мне <DELETE><RIGHT7><0.03.718><DELETE>чета<BACKSPACE>ся<0.04.656><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE><DELETE>я<0.03.048><SECTION9><0.07.983>Она вхе<BACKSPACE2>сегда <0.06.531>ехала  
<0.05.203>в <0.02.297>еколу <BACKSPACE6>школу <0.03.609>пое<0.02.422>здом, а <BACKSPACE2>ну <BACKSPACE2>о  
домой шла пешком.<0.05.251><SECTION10><0.16.593>Вчера я <0.02.453>была в ресторане<0.02.125> <BACKSPACE>, и  
<0.03.843>севодна<BACKSPACE>йа<BACKSPACE6>годня у меня болит голо<BACKSPACE4><LEFT6>голова  
<RIGHT6><LEFT>. <0.02.189><SECTION11><0.09.577>Еу<BACKSPACE>й не с <BACKSPACE3>с<BACKSPACE>  
ск<BACKSPACE> кем танцеватй<BACKSPACE>ь.<0.04.361><SECTION12><0.06.733>Это <0.03.469>соц<BACKSPACE>висит  
от тово<BACKSPACE2>д<BACKSPACE>го,  
<0.03.875><LEFT17><RIGHT2><BACKSPACE>а<LEFT><BACKSPACE>з<RIGHT15><LEFT><BACKSPACE8><RIGHT>  
нау<0.02.500><BACKSPACE>и<BACKSPACE>у<BACKSPACE>йду ли й<BACKSPACE>я работу<0.06.969>, или нет.  
<0.06.986><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.08.983>Когда <0.02.860><SHIFT+BACKSPACE6>Тогда она закри<0.08.328><BACKSPACE>ыла  
дверь<LEFT8>ва<RIGHT8>, дождь  
на<0.03.610>чинала<BACKSPACE8>ч<0.02.625><BACKSPACE>й<0.03.359><BACKSPACE>шел<0.03.546><0.03.719><BACKS  
PACE3><0.02.282><LEFT6>пошел <RIGHT5>.<SECTION2><0.10.796>Они никому не сказали. <0.04.687><MOUSE  
EVENT>это<0.02.203>до <BACKSPACE3>го <0.02.594><SECTION3><0.05.671>Мне кажется пора  
<0.04.328>кушать.<0.02.985><SECTION4><0.04.062>Прошлом году м<0.03.235>ы были в России.<SECTION5><0.03.218>С  
тех пор <0.02.485>мы только кушали бор<0.02.250>щщ<BACKSPACE>. <0.03.843><MOUSE  
EVENT>ем<0.10.079><SECTION6><0.05.155>Й<SHIFT+BACKSPACE>Я хотела ловить рыбу <BACKSPACE>, но мне не  
<0.05.188>удалось.<0.02.610><SECTION7><0.03.202>Они несколько раз побывали ц<BACKSPACE>в <0.06.640>Германии.  
<0.12.423><SECTION8><0.04.015>Театр находитса<BACKSPACE>я недалеко от  
Стан<0.02.812>ци<BACKSPACE6>стан<0.02.906>ции. <0.04.266><SECTION9><0.04.484>Почему ты не ответит на мой  
вопрос?<0.09.595><SECTION10><0.04.358>Летом я о<0.02.234>б<0.03.047>ычно работаю ка<0.06.032>жд<0.02.047>ый  
день. <0.03.064><SECTION11><0.04.702>Она сказала <BACKSPACE>, что мне надо болс<BACKSPACE>ьш <BACKSPACE>е  
<0.02.875>спать- <BACKSPACE2>. <0.04.751><SECTION12><0.13.218>Я и <BACKSPACE> моя <BACKSPACE3>я жена

ра<BACKSPACE>одилиц<BACKSPACE>с <BACKSPACE>ь в том <0.02.296>же городе.  
<0.06.641><LEFT9><BACKSPACE6>одном<0.04.626><END SCRIPTLOG>

C-student 1

<START><SECTION1><0.02.827>Перед тем как она <0.02.391>пошла л<BACKSPACE>на работу она вы пила  
ко<0.02.203>фе<0.03.719><MOUSE EVENT><0.02.359><BACKSPACE><MOUSE EVENT><0.06.829><MOUSE  
EVENT><0.03.406><MOUSE EVENT><0.09.062><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.05.236><SECTION2><0.11.718>Я  
лйу<BACKSPACE2>юблю готоби<BACKSPACE2>вит<0.03.078>+<BACKSPACE>ь <0.02.750>с моим  
братом<0.02.219>.<0.09.407><SECTION3><0.08.546>Ты сегодня вечером работае<0.02.437>ш<0.02.344>ь  
<0.04.969><BACKSPACE>, илин<BACKSPACE> можно <0.02.016>ехать <0.08.438>со мною в  
Копенгаген?<0.23.376><SECTION4><0.10.624>В<0.02.031>се еще не посе<0.03.875>щали <0.03.390>президента.  
<0.15.704><MOUSE EVENT>Они <RIGHT><BACKSPACE>в<0.02.094><MOUSE EVENT><0.05.001><SECTION5><0.07.139>А  
<0.02.766>на следующей <0.02.516>неделе может быт <0.02.328><BACKSPACE>ь  
<0.02.296>поед<0.04.390><BACKSPACE2>се<0.02.312>ща<0.07.610><0.03.547><0.02.391><BACKSPACE4>едут<0.02.407>.  
<0.03.984><MOUSE EVENT><RIGHT><0.15.235><BACKSPACE>я<0.04.265><BACKSPACE><MOUSE  
EVENT><0.15.860><LEFT>у<0.03.173><SECTION6><MOUSE EVENT><0.12.468>Я не забуду <0.09.765>клю<0.02.063>ч  
<0.21.953><MOUSE EVENT><0.02.062><BACKSPACE><MOUSE EVENT><BACKSPACE5><MOUSE EVENT>ключ <MOUSE  
EVENT><LEFT>на '<BACKSPACE>этот раз <0.03.500><MOUSE EVENT><SHIFT+BACKSPACE>Н<0.03.422><MOUSE  
EVENT>.<0.09.564><SECTION7><0.03.155>3<SHIFT+BACKSPACE>Зимо<0.02.547>й мне всегда  
холодно.<0.03.735><SECTION8><0.03.921>Я тоже хочу путешествовать<0.03.563>, е дело<0.02.828><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>а<MOUSE EVENT> в том что, <0.02.625><MOUSE EVENT>,<MOUSE EVENT><BACKSPACE2>  
<0.02.187>у меня <0.02.329>дену<BACKSPACE>ег сн<BACKSPACE2>нету.<0.04.345><SECTION9><0.05.530>В школу она  
всегда ехала на поес<BACKSPACE>зде, а домой ходила пешком. <0.07.579><SECTION10><0.04.905>Вчер<0.02.032>а была  
на <BACKSPACE3>в ресторанд<BACKSPACE>е<0.03.797>, и седод<BACKSPACE3>годня <0.08.813>у меня болит  
голова.<0.09.625><MOUSE EVENT><0.02.344> я<MOUSE EVENT><0.05.595><SECTION11><0.02.593>У нее  
<0.06.344>некого <0.09.594><MOUSE EVENT><0.02.750><MOUSE EVENT><0.02.219><BACKSPACE3>го  
<0.10.391>потан<0.03.203>цевать<0.02.078><MOUSE EVENT>с<0.03.125><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE3>ем<0.04.500><BACKSPACE6><MOUSE EVENT><LEFT><RIGHT>.<0.02.265><MOUSE EVENT><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.08.359><MOUSE EVENT><MOUSE  
EVENT><0.02.218><0.04.125><BACKSPACE><MOUSE EVENT><0.03.313>не <0.04.000><MOUSE EVENT> <MOUSE  
EVENT><0.09.046><MOUSE EVENT><0.02.875><MOUSE EVENT><0.02.282><BACKSPACE>икого нет<0.02.406><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.05.157><0.02.765><BACKSPACE><MOUSE EVENT><0.07.485><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><0.10.453><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><0.11.938><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.02.234><MOUSE EVENT><MOUSE  
EVENT><0.04.922><0.24.938><SHIFT+BACKSPACE>У<0.02.500><0.14.187><SHIFT+BACKSPACE>У нее  
<0.05.078>ни<0.02.000>кого нет потанцевать.<0.04.031><BACKSPACE><SECTION12><0.17.546>Зависит от  
<0.03.250>того, если <0.03.281><BACKSPACE5>что найду ли я работу или нет. <0.05.828><MOUSE  
EVENT><0.03.016><MOUSE EVENT><0.03.234>Это <RIGHT><BACKSPACE>з<0.03.578><MOUSE EVENT><0.03.829><END  
SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.03.718>Она закри<BACKSPACE2>ры<0.04.578><SHIFT+BACKSPACE9>Она закрывала дверь между  
тем как она <BACKSPACE4>дождь <0.02.875><MOUSE EVENT>на<0.03.703>чал<0.11.859>о  
<0.02.250><0.12.000><BACKSPACE7><MOUSE EVENT>пошел<0.10.782><MOUSE EVENT><0.03.812><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT>начало<0.02.109> по<MOUSE EVENT><BACKSPACE5><MOUSE  
EVENT><0.03.062>йти <MOUSE EVENT>.<0.02.923><SECTION2><0.03.890>Они не раса<BACKSPACE>сказали  
<0.03.469>некому об эз<BACKSPACE2>этом. <0.07.047><MOUSE  
EVENT><RIGHT><BACKSPACE>ы<0.02.094>ва<0.04.376><SECTION3><0.07.374>Пора <BACKSPACE4>о моему  
м,<BACKSPACE>нению, пора покушать.<0.03.126><SECTION4><0.02.124>М<SHIFT+BACKSPACE>На  
сле<0.03.672>д<0.06.328>ющем году мы были в России<LEFT2>с<RIGHT2>.<0.03.017><SECTION5><0.02.812>С тех  
пор<0.02.266> мы <0.10.843>кушаем толл<BACKSPACE>ько  
бпр<BACKSPACE2>от<BACKSPACE>рщц<INSERT><BACKSPACE>.<0.04.016><SECTION6><0.03.359>Я хотела ловить рыбу,  
а<0.02.343> <0.02.844>мне не удалось.<0.02.376><SECTION7><0.06.640>Несколько раз они были в  
Германии.<0.03.579><SECTION8><0.03.093><SHIFT+CAPITAL2>Театр находится недалеко от  
станцу<BACKSPACE>ии.<SECTION9>Почему не отвечает<0.02.094>шь <0.05.391>мой вопрос?<0.02.891><MOUSE  
EVENT><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.04.094><MOUSE EVENT><BACKSPACE2><MOUSE EVENT>  
мой?<0.02.235><SECTION10><0.02.093>Летом я обычно<0.02.657><BACKSPACE8>обычно работаю каждый  
день.<SECTION11>Он сказал<BACKSPACE2>ал мне <BACKSPACE>, что надо <0.03.032>са<BACKSPACE>путь  
<0.06.078>еще.<BACKSPACE3>ще.<0.08.391><MOUSE EVENT><0.05.939><SECTION12><0.02.108>Мы со <BACKSPACE>  
<0.02.078><BACKSPACE2> женой родились в т<0.03.141>ом же самом городе.<0.05.173><END SCRIPTLOG>

C-student 2

<START><SECTION1><0.10.077>Перед работой <0.02.969>она <0.04.469>выпила  
ко<0.02.406>фе.<0.06.205><SECTION2><0.08.124>Мне нера<BACKSPACE3>равит<0.04.219>ся <0.02.156>готовит с



братом<0.02.172>.<0.04.516><LEFT7>своим  
<LEFT7>о<0.02.828><RIGHT14><LEFT19><RIGHT2>ь<0.02.595><SECTION3><0.10.936>Ты работае<0.02.953>шь сегодня  
<0.02.391>вечером <0.02.516>или <0.03.719>смо<0.02.172>жен <BACKSPACE2>м <0.08.750>поехать <0.02.203>в  
Копенгаген<0.02.485>?<0.04.703><LEFT22> тогда<0.05.923><SECTION4><0.07.092>Они вс<0.02.047>  
<0.02.062>е<0.03.485>щ не <0.06.343>нот<BACKSPACE>сетили  
<0.05.859>президента.<0.17.095><SECTION5><0.03.374>Но <0.09.078>мжет  
быть<0.04.156><LEFT8>о<RIGHT8><LEFT10>оне, <RIGHT10>, н<0.02.063><BACKSPACE>поедут <0.04.297>туда  
<0.03.172>на следу<0.02.844>ющей<0.02.000> неделе.<0.03.250><MOUSE  
EVENT><RIGHT><BACKSPACE>и<0.05.610><SECTION6><0.03.374>В этот раз <0.02.484>я не <0.02.531>забуду  
<0.02.860>кл<0.02.843>юч.<0.05.391><SECTION7><0.04.140>Зимо<0.02.063>й я <0.06.484><BACKSPACE2>мне всегда  
холодно<BACKSPACE>.<0.04.516><SECTION8><0.04.640>Я то<0.02.735>же <0.04.406>хочу путешествовать<0.03.703>,  
но дело в том, <0.02.266>что у меня <0.04.016>нет денег.<0.09.595><SECTION9><0.05.389>Б школу  
<SHIFT+BACKSPACE8>в о<0.02.594><BACKSPACE>школу она всегда е<0.03.719>здила <0.09.281>поездом, а  
домо<0.02.266>й она <0.03.640>ходила <0.02.422>пешком.<0.11.517><SECTION10><0.04.983>Вчера <0.02.157>я  
б<0.04.531>ыл в реста<BACKSPACE>оране, <0.02.718>и <0.04.203>сегодня у меня <0.02.922>болит  
голова.<0.07.251><SECTION11><0.04.514>Ей <0.03.281>не <0.02.859>с кем танцевать.<0.02.219>  
<0.06.251><SECTION12><0.09.905>Зависит от того, получу ли я <0.02.265><BACKSPACE13> найду ли я  
работу.<0.08.704><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.03.968>Она <0.05.469>зак<0.02.157>рывала дверь ме<0.02.547>жду тем как  
<0.09.563>начинал<0.03.234>ся <0.02.563>дождь.<0.06.860><SECTION2><0.04.171>Оне <BACKSPACE2>и  
<0.07.500>ни<0.02.859>кому <0.04.985>не говорили<0.04.844> об этом<0.02.781>.<0.05.267><SECTION3><0.06.514>Мне  
ка<0.02.203>жет<SHIFT+BACKSPACE9>Поар<BACKSPACE2>ра <0.02.406>нокушать.<0.07.454><SECTION4><0.08.514>Мы  
быбли<BACKSPACE3>ли в России <0.08.000>в следующем <0.03.719><0.09.954><BACKSPACE10>прошлом  
году.<0.09.642><SECTION5><0.07.311>Носле этого <LEFT11><SHIFT+BACKSPACE>П<RIGHT11>мы только <0.08.968>ели  
борщ.<0.03.016><LEFT7><RIGHT2><BACKSPACE5><LEFT6>ели <0.03.078><MOUSE EVENT>  
<0.03.673><SECTION6><0.05.061>Я <0.04.328>хотел <0.04.937>поймать <0.02.985>рыбу, но мне <0.02.953>не  
нол<BACKSPACE3>получило<0.02.484>сь.<0.10.032><SECTION7><0.03.749>Оне не <BACKSPACE>сколько раз были  
<0.02.094>в Германии<BACKSPACE>.<0.04.595><SECTION8><0.03.108>Театр находить<0.02.172><BACKSPACE>ся  
<0.02.188>недалеко от <0.03.078>бок<BACKSPACE3>вокзала.<0.04.329><SECTION9><0.02.796>Почему ты не  
отве<0.03.875>чаешь <0.02.063>на мой <0.02.016>вопрос<0.03.297>?<0.04.704><SECTION10><0.04.483>Летом я  
<0.10.438>обычно работаю <0.02.250>каждый день.<0.04.532><SECTION11><0.04.577>Она <0.03.938>сказала  
<0.07.484><BACKSPACE>, что мне <0.02.516>надо <0.04.343>спать побольше.<0.11.547><SECTION12><0.04.593>Мы с  
женой родили<0.03.156>сь в том же городе.<0.05.297><END SCRIPTLOG>

C-student 3

<START><SECTION1><0.09.296>пре<0.03.907>з<BACKSPACE>жде того что <0.02.609>она <0.02.078>по<0.05.469>шла в  
работ<0.05.516>у<0.02.234>, она <0.10.750>б<BACKSPACE>в<0.02.828>ыпила  
кофе.<0.03.079><SECTION2><0.04.827>Мне нравит<0.03.188>с<0.04.484>я <0.02.093>готовить<0.03.453> <0.04.172>с  
сб<BACKSPACE>во<0.05.313><BACKSPACE3>братем<0.02.046><LEFT6>сб<BACKSPACE2>во<0.03.000>ем  
<0.02.016><LEFT2><BACKSPACE>и<0.05.672><MOUSE EVENT>.<SECTION3><0.07.874>Ты  
паботае<0.03.078><LEFT6><BACKSPACE>р<RIGHT6>шь <0.03.047>сево<BACKSPACE2>годнй<BACKSPACE>я вечером  
<0.03.312>или <0.02.235>можем <0.04.593>пойти<0.03.938><LEFT10><RIGHT4> тогда<RIGHT6> б<BACKSPACE>в  
Копенгаге<0.02.187>н?<0.06.095><SECTION4><0.03.811>Они <0.02.703>е<0.02.547>ще не  
<0.07.109>посетил<0.08.062>и пресидента<0.02.688>.<0.05.704><SECTION5><0.04.592>Но<0.02.000>  
<0.02.219><BACKSPACE> мо<0.04.203>жет быт<0.03.156>ь <0.07.109>они <0.12.453><BACKSPACE4>им <0.02.422>туда  
на послед<0.05.656>но<0.08.391>й неделе.<0.06.642><SECTION6><0.07.217>Этот раз<0.02.094> я не  
<0.08.109>заб<0.05.766>уду ключ<0.02.093>.<0.05.564><SECTION7><0.06.577>Зимо<0.03.359>й <0.02.719>я  
<LEFT3>,<RIGHT3>всегда<0.02.938><LEFT><RIGHT><LEFT7><BACKSPACE>мне<RIGHT7>  
<0.05.812>холодна.<0.02.266><LEFT><BACKSPACE>о<RIGHT2><0.02.314><SECTION8><0.03.842>Я <0.03.078>тоже хочю  
<0.08.078>пуге<0.02.594><0.02.500>щш<BACKSPACE2>шествоваать<LEFT2><BACKSPACE><RIGHT2>, но  
дела<BACKSPACE>о <0.06.375>в том <0.09.203>что у меня чет<0.02.578><BACKSPACE3>нет  
денег.<0.03.813><SECTION9><0.05.749>В<0.02.688> <0.03.109>школу <0.02.110>она всегда  
<0.05.985>е<0.04.171>здила <BACKSPACE5>дила поес<BACKSPACE>здо<0.02.422>м<0.02.015>, <0.02.375>а домой  
<0.02.000>она <0.04.390>ходила  
пешком.<0.03.220><SECTION10><0.03.186>в<SHIFT+BACKSPACE>Ц<SHIFT+BACKSPACE>вчеп<BACKSPACE>ра  
<0.02.766>я была <0.05.578>в ресторане<0.02.266> а севодня<0.03.422><LEFT4><BACKSPACE>г<RIGHT4> у  
меня<0.02.578><BACKSPACE2>я <0.04.766>болит  
<0.03.156>голова<BACKSPACE2>ва.<0.03.032><SECTION11><0.12.296>Ей  
<0.03.922>никто<0.06.906><0.09.625><BACKSPACE5>не с кем-то  
танцевать<0.02.453>.<0.03.376><SECTION12><0.05.483>Зависить<0.02.906><BACKSPACE> от то<0.02.844>го  
<0.06.156>что <0.02.235>если <0.05.016>я найду пабота<LEFT5><BACKSPACE>р<RIGHT5>.<0.14.328><MOUSE  
EVENT><0.03.000>,<0.09.954><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.05.733>Она <0.04.266>закрывает дверь <0.04.594>и совремне<BACKSPACE2>енно<0.02.265>  
<0.13.282>за<0.04.328><BACKSPACE2>начал<0.02.953> <BACKSPACE>о и<0.02.172>дти

дождь.<0.03.860><SECTION2><0.02.390>Они <0.04.891>не  
сказала<0.03.094><0.04.688><LEFT8><RIGHT><LEFT><0.02.860><BACKSPACE2>никому не<RIGHT11> об  
этом.<0.03.797><SECTION3><0.17.390>По-моему пора есть.<0.06.235><SECTION4><0.02.484>Мы  
<0.02.922>6<0.02.000>были в России в прошлом году.<0.02.048><SECTION5><0.05.030>после  
того<0.03.250><LEFT9><SHIFT+BACKSPACE>П<RIGHT10>, мы только <0.11.172>ели  
бор<0.02.813><0.02.328>шь<0.03.578>. <0.05.859><LEFT><BACKSPACE><0.07.031><RIGHT><MOUSE  
EVENT>><0.02.860><SECTION6><0.02.374>Я хотела <0.05.907>по<0.04.468>ймать <0.03.812>рыб<0.02.203>у<0.02.594>,  
а я <0.06.188>не удалс<0.02.187><0.02.469><BACKSPACE>ась.<0.03.891><SECTION7><0.03.406>Они  
<0.02.485>Б<BACKSPACE>были <0.02.890>в Германии некоторые<0.02.750>  
п<BACKSPACE>раз<0.03.781>а<0.02.782><BACKSPACE>.<0.02.329><SECTION8><0.04.233>Театр<0.03.187>  
<0.02.188>находит<0.02.781>ся недалеко от <0.03.250>бокзала.<SECTION9><0.02.780>Зачем ты не  
<0.06.734>отвечает<0.02.109>шь на <0.02.187>м<0.02.609>о<0.03.079>й вопрос?<SECTION10><0.05.515>Летом  
<0.02.703>я <0.02.453>о<0.02.593>бычно работа<0.02.203>ю<0.03.688> ка<0.02.093>ж<0.02.422>д<0.02.813>ый  
день.<SECTION11><0.04.015>Он сказал что мне надо <0.05.641>бол<0.02.250>ь<0.02.672>ше  
спать.<SECTION12><0.04.327>Я <0.10.813>родил<0.04.234>ся в то<0.04.782>м же городе как мой<BACKSPACE>я  
<0.02.250>жена.<0.05.001><END SCRIPTLOG>

C-student 4

<START><SECTION1><0.07.561>П<0.02.031>еред тем как она<0.02.016> пошла на паботу она была  
кофе.<0.06.125><MOUSE EVENT><BACKSPACE>п<0.03.547><MOUSE EVENT><BACKSPACE>в<0.19.312><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>р<0.09.704><SECTION2><0.03.874>Мне <0.03.219>нравится<0.04.844> готовить <0.03.328>еду  
<0.02.984>вместе с братом.<0.26.798><SECTION3><0.05.530>Ты будеш работать ве<0.20.906>ч<0.02.719>ером  
<0.07.359>или мы <0.07.187><BACKSPACE3>мо<0.07.218>жем поехать в Копенгаген тогда<0.04.110>?<0.03.281><MOUSE  
EVENT>ь<0.27.298><SECTION4><0.04.686>Они <0.03.641>до сих пор не<0.03.625> <0.04.969>посетили  
<0.07.547>преидента.<0.15.031><MOUSE EVENT><MOUSE  
EVENT><RIGHT><BACKSPACE>з<0.23.329><SECTION5><0.05.764>Но может быт <0.04.218><BACKSPACE>ь они туда  
<0.07.953>пойдут в <BACKSPACE2>на следу<0.06.485>ю<0.04.234>щел<0.08.141><0.08.625><BACKSPACE>  
неделю.<0.03.281><BACKSPACE2>е.<0.07.188><LEFT9><0.10.797><RIGHT>и<0.02.953><0.05.032><BACKSPACE>'и<BACK  
SPACE2>и<0.10.640>й<0.03.094><BACKSPACE2>й<0.08.798><SECTION6><0.04.343>В этот паз я <BACKSPACE6>раз я не  
<0.05.328>забуду<0.05.141> ключ<0.02.469>.<0.33.298><SECTION7><0.03.514>Я всегда <0.05.500>замерзаю  
<0.03.484>зимой<BACKSPACE>й.<0.18.391><SECTION8><0.04.609>Ятоже хо<0.02.125>чу  
<0.07.000>пуче<0.02.156>ществовать но <0.04.672>дело в том что <0.07.110>денег у меня нет. <0.06.796><MOUSE  
EVENT> <0.12.172><MOUSE EVENT>,<0.09.422><MOUSE EVENT>,<0.03.954><SECTION9><0.04.577>Она всегда  
<0.08.172>ездил в школу на поезде <0.03.016>но домаи <0.07.609>ходил пешком.<0.14.156><MOUSE  
EVENT>а<0.06.875><0.02.906><PAUSE><MOUSE EVENT>а<0.07.157><MOUSE EVENT><BACKSPACE>й<0.16.203><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE6>вернулс<0.07.563>ь<0.06.516><SECTION10><0.06.827>Вчера я была на ресторане <0.03.641>у  
сегодня у меня <0.02.546>голова боллет. <BACKSPACE5>ет. <0.05.062><MOUSE EVENT><BACKSPACE>и<0.09.782><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>а<0.12.985><MOUSE EVENT>е<0.06.485><SECTION11><0.05.718>У не<0.14.687><0.06.829>  
нескем<0.04.047> танцевать.<0.07.235><MOUSE EVENT> <0.05.297><MOUSE EVENT>  
<0.18.501><SECTION12><0.04.514>Этт<BACKSPACE>эт зависит<0.06.187> о том <0.11.062><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>о<0.04.844><MOUSE EVENT><0.18.375><BACKSPACE>, найду я ли <BACKSPACE5>ли я работу или  
нет.<0.21.015><MOUSE EVENT><0.02.391>что <0.03.610><MOUSE EVENT><0.07.921><BACKSPACE3><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE4><RIGHT7>ли <0.22.844><MOUSE EVENT><0.02.922>что <0.12.172><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.04.108>Она закрыла <BACKSPACE4>ыла <0.06.218>дверь <0.09.031>одновременно  
<0.15.516>когда<0.02.609> дождь пош<0.04.938>л.<0.05.688><MOUSE EVENT><BACKSPACE13>в тот же  
момент<0.17.439><SECTION2><0.03.436>Они <0.04.531>об этом никому не <0.08.250>рассказали.  
<0.08.984><BACKSPACE5>ывали. <0.19.610><SECTION3><0.03.343>Я думаю <0.02.015>что пора  
кушать.<0.13.313><SECTION4><0.02.499>Мы были в России в <0.13.688>последним году.<0.14.235><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE9>том<0.09.595><SECTION5><0.12.499>После е<BACKSPACE>этого мы только ем  
борщ.<0.45.564><SECTION6><0.02.999>Яхотела <0.03.953>ловить <0.02.390>рыбу но мне не удалось.<0.05.203><MOUSE  
EVENT> <0.11.282><SECTION7><0.03.046>Они были в Дермании <BACKSPACE2>и несколько паз. <0.04.750><MOUSE  
EVENT><SHIFT+BACKSPACE>Г<0.13.110><MOUSE EVENT><BACKSPACE>р<0.11.562><MOUSE  
EVENT><BACKSPACE>й<0.04.219><0.02.141><BACKSPACE>и<0.03.063><SECTION8><0.03.124>Театр  
находится<0.02.610>недалеко от станции.<0.04.828><MOUSE EVENT> <0.18.813><MOUSE  
EVENT><0.03.406><BACKSPACE7>вокзала.<BACKSPACE><0.06.751><SECTION9><0.02.765>Почему <0.02.547>бы не  
отвечаете мои вопрос. <SHIFT+BACKSPACE2>?<0.03.844><MOUSE EVENT><BACKSPACE>в<0.11.031><MOUSE EVENT>  
на<0.07.251><SECTION10><0.03.421>Летом я обычно работай<BACKSPACE>ю кажды<BACKSPACE>ьи  
день.<0.07.203><MOUSE EVENT><BACKSPACE>й<0.09.642><SECTION11><0.02.936>Он сказала <BACKSPACE2>  
<0.02.047>что мне надо <0.02.937>спать попо<BACKSPACE2>бол<0.03.266>ьше.<0.17.157><SECTION12><0.02.655>Я и  
моя жена <0.03.313>родились в одном городе. <0.22.047><MOUSE EVENT><0.06.515><SHIFT+BACKSPACE7>Мы  
<0.02.157>с своеи<BACKSPACE>й<0.05.906><MOUSE EVENT><BACKSPACE>м<0.02.563><MOUSE  
EVENT><0.05.875><MOUSE EVENT><BACKSPACE>в<MOUSE EVENT><BACKSPACE>ой<0.11.829><END SCRIPTLOG>

C-student 5

<START><SECTION1><0.19.077>о<0.02.015><SHIFT+BACKSPACE>О<0.07.062>на <0.12.703>пила кофе <0.07.671>и потом <0.05.750>в<0.03.125>ышла на работе.<0.02.954><SECTION2><0.02.905>йа л<0.05.109>юбл<0.07.297>йо <0.04.110><BACKSPACE3>ю готовит<0.02.797>ь обед ц <0.05.297><BACKSPACE2>с <0.05.406>братом.<0.07.048><SECTION3><0.10.015>т<0.02.187>и<0.04.547><BACKSPACE>ы <0.02.031>работает<0.02.625> <0.16.750>се<0.02.422>годная ве<0.02.094>череем или нам н<BACKSPACE>можно <0.04.187>е<0.04.110>шат <0.02.203><BACKSPACE4>жат <BACKSPACE>ь в <0.02.031>копенгагене?<0.05.142><SECTION4><0.05.468>они еш<0.02.906>е<BACKSPACE2>ще <0.02.281>никогда не <0.02.344>ыли<0.06.187> у <0.04.047><BACKSPACE>а.<0.02.047><RETURN><BACKSPACE><0.02.954><SECTION5><MOUSE EVENT><0.03.969>н<SHIFT+BACKSPACE>Но мо<0.03.078>ш<0.03.093><BACKSPACE>щет быть <0.02.328>они <0.07.469><LEFT13><RIGHT><BACKSPACE>ж<0.02.203><RIGHT11> <0.06.078>ед<0.02.438>ут туда <0.06.359>пос<0.08.546>ледн<0.02.547>ую неделю<0.04.313>.<0.15.063><SECTION6><0.02.249><MOUSE EVENT><0.08.031>я не <0.04.203>забы<0.03.390>ва<0.02.750>ю <0.05.594>клю<0.02.484>ч <0.05.406>этот раз.<SECTION7><MOUSE EVENT><0.04.515>Зимой <0.06.906>я <0.13.984><BACKSPACE2>мне <0.03.250>холодно<0.09.640>.<0.37.126><SECTION8><MOUSE EVENT><0.04.203>я тоже <0.02.172>хочу <0.02.312>хат<0.02.078>ь, но <0.02.984>дела то т<0.03.000><BACKSPACE6>о в том <BACKSPACE>, что у мен<0.02.219>1<BACKSPACE>я нет н<BACKSPACE>денег.<0.03.985><SECTION9><MOUSE EVENT><0.05.671>Она <0.02.703>в<0.05.125>сегда ехала в школе поездом, но дамоу <BACKSPACE2>й а<BACKSPACE>она <0.17.781>гул<0.03.937>йя<BACKSPACE>ла.<0.03.048><SECTION10><MOUSE EVENT><MOUSE EVENT><0.02.640>Вчепар <BACKSPACE2>ра я была в <0.05.641>ресторане и <0.05.563>сегодня <0.02.266>м<0.03.062>оя голв<BACKSPACE>в<BACKSPACE>ова болеет.<SECTION11><MOUSE EVENT><0.05.797>У нее <0.13.375>не ц<BACKSPACE>д <BACKSPACE>с <BACKSPACE3>с <0.16.453>чем <0.02.718>танцет<BACKSPACE>ват<0.03.297>ся<0.03.031><LEFT2>ь<RIGHT2>.<0.02.282><SECTION12><MOUSE EVENT><0.06.484><MOUSE EVENT><0.05.578>Если <0.02.125>я ищет <0.02.781><LEFT7><BACKSPACE2>ю<0.03.062><MOUSE EVENT>.<0.03.969><BACKSPACE>, будет можно.<END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><MOUSE EVENT>она <0.04.110>открыла твер <0.09.062><0.03.047><BACKSPACE11>крывала твер <0.04.984>когда <0.11.328>дожд <0.13.859>начинала<0.02.140><LEFT9>ь<0.02.438><MOUSE EVENT>.<SECTION2><0.04.030>Они <0.03.188>н<0.16.734>е<0.09.719>кому не говорили<0.06.860> это.<0.03.391><SECTION3><0.10.702><MOUSE EVENT><0.18.297>я думаю <0.34.516>д<0.08.157><SHIFT+BACKSPACE10>Пока <0.02.172>ужинат<0.02.390>!<0.02.298><SECTION4><MOUSE EVENT><0.07.000>Мы были в Росси <0.07.875><0.10.984><BACKSPACE>у <BACKSPACE2>и <0.02.281>в про<0.02.437>шлом году.<0.02.595><SECTION5><MOUSE EVENT><0.22.719>И потом <0.03.016>мы толко <0.03.000>ели борш<0.07.031><BACKSPACE>щщс<BACKSPACE3><0.03.875>щщс<BACKSPACE2>с<0.02.703><BACKSPACE>й<0.02.766><0.04.156><BACKSPACE>.<SECTION6><MOUSE EVENT><0.03.438>я хочела ловит <BACKSPACE>ь рыбу <0.02.375>но не успела.<0.05.829><SECTION7><0.04.140>о<SHIFT+BACKSPACE>Они были в Германии нетолько р<BACKSPACE8>ц<BACKSPACE>сколько раз<BACKSPACE>з.<0.02.704><SECTION8><MOUSE EVENT>Тетар <0.02.703>недавно<BACKSPACE>но от <0.03.828>вокзала.<SECTION9><MOUSE EVENT><0.04.468>Почему ти <BACKSPACE2>ы не <0.02.672>отве<0.02.938>ч<0.04.312>аеш на мой вопрос?<0.02.642><SECTION10><MOUSE EVENT><0.02.031>Летом й<BACKSPACE>я <0.20.187>н<0.05.844><BACKSPACE>работаю каждый день<0.12.078>, нормално.<0.02.626><SECTION11><MOUSE EVENT><0.05.204>Он сказал т<BACKSPACE>что мне нужно спать болше.<0.02.047><SECTION12><0.02.546><MOUSE EVENT>я <0.02.078>и жена родулиц<BACKSPACE>с в том же город.<0.06.062><MOUSE EVENT><BACKSPACE>и<0.11.829><END SCRIPTLOG>

Ryska som modersmål 1

<START><SECTION1><0.05.499>През<BACKSPACE>жде чем идти на работу, она выпила ко<0.05.375>фе- <BACKSPACE>.<0.03.907><SECTION2><0.16.452>Я л<0.04.781>юблю <0.02.797>готовить еду со своим братом.<0.02.439><SECTION3><0.18.186>Ты сегодня ве<0.02.656>чером работаешь или мы мо<0.02.219>жем тогда пое<0.35.407>хать в Копенгаген?<0.03.422><MOUSE EVENT>.<0.02.251><SECTION4><0.09.546>Они так еще и не были на приеме у президента?<0.07.469><BACKSPACE>.<0.06.329><SECTION5><0.12.390>Но, может б<0.04.390>ыть, на следующе<0.02.657>й неделе они тида пойдут.<0.02.703><MOUSE EVENT><BACKSPACE>у<0.06.720><SECTION6><0.06.218>В этот раз <0.02.562>я уж не забуду кл<0.02.000>ю<0.02.328>ч.<0.03.515><MOUSE EVENT><BACKSPACE>э<0.02.673><SECTION7><0.04.593>Зимой я всегда мерзну.<0.02.313><SECTION8><0.17.702>Я тоже <0.02.531>хо<0.02.000>чу путешествовать, но дело в том, что у меня нет денег.<0.02.564><SECTION9><0.12.030>В школу она всегда ездила на поезде, а домой шла пешком.<0.03.079><SECTION10><0.13.593>В<0.02.078>чера я была в ресторане, и сегодня у меня болит голова.<0.02.704><SECTION11><0.03.812>Е<0.02.672>й не с кем тан<0.12.266>цевать.<0.02.657><SECTION12><0.06.437>Это зависит от того, найду ли я работу.<0.02.376><END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.08.749>Она закрыла дверь в тот самый момент, когда начал<0.02.062>ся дождь.<0.02.782><SECTION2><0.06.624>Они никому этого не рассказали.<SECTION3><0.05.155>Мне кажется, пора кушать.<SECTION4><0.04.859>В прошлом году мы были в России.<0.06.735><SECTION5><0.07.343>С тех пор мы ели

только борщ.<SECTION6><0.05.265>Я хотел поймать рыбку, но у меня не вышло.<0.02.579><SECTION7><0.09.686>Они несколько раз были в Германии.<SECTION8><0.06.499>Театр находится недалеко от стан<0.03.313>ции.<0.02.157><SECTION9><0.04.639>Почему ты не отвечаеш<0.02.172>ь на мой вопрос?<0.02.001><SECTION10><0.06.249>Летом я обы<0.02.406>чно работа<0.03.234>ю ка<0.02.078>ждый день.<0.02.188><SECTION11><0.04.343>Он сказал, <0.02.375>что мне необхи<BACKSPACE2>одимо больше спать.<0.03.126><SECTION12><0.07.499>М<0.04.813>ы с женой родились в одном и том же городе.<0.02.485><END SCRIPTLOG>

## Ryska som modersmål 2

<START><SECTION1><0.04.562>До того как он посч<0.03.000><0.09.187><BACKSPACE2>счла в магазин<0.03.578>, она в<0.02.000>ыпила кофе<0.07.140><MOUSE EVENT>а<0.02.687><MOUSE EVENT><0.13.484><BACKSPACE><DELETE>ш<0.03.625><MOUSE EVENT>.<SECTION2><0.04.171>Мне нравит'ся<BACKSPACE4>ься готовить еду с моим братом<0.07.406>.<0.04.595><SECTION3><0.07.952>Ты работаеш сегодня<0.03.688><0.02.875><BACKSPACE2>я вечером<0.08.109>или<0.05.219><MOUSE EVENT>Работаеш' ли т<0.03.125>ы<0.02.203><BACKSPACE7>ь ли ты сегодня ве<0.02.563>чером или м<0.07.703><MOUSE EVENT><DELETE2>я<0.04.531><MOUSE EVENT><0.04.422>ы можем по<BACKSPACE8>мо<0.04.625>жем с<0.22.125><0.06.172><BACKSPACE3>м по<0.02.859>е<0.07.407>хать в <0.04.094>Копенгаген<0.05.469>?<0.09.687><RETURN><SECTION4><0.13.671>Они вс<0.05.844>е еще не посетили президента<0.08.984>.<SECTION5><0.13.218>но ни<SHIFT+BACKSPACE5>Но они наверно будут<0.02.422> там на следу<0.03.844>юще<0.05.828>й неделе.<0.03.251><SECTION6><0.07.437>Б <0.02.172>этот раз я не забуду кл<0.04.546>юче<0.02.531>й<MOUSE EVENT><SHIFT+BACKSPACE>В<0.02.187><MOUSE EVENT>.<0.03.283><SECTION7><0.05.499>Я всегда м<0.03.984>ерзну зимой<0.02.438>.<SECTION8><0.07.921>Йа<0.02.000><SHIFT+BACKSPACE2>Я тозче<BACKSPACE3>же <0.03.922>хоч<0.02.719>у пое<0.05.750>хат'<BACKSPACE>ь, но дело в том <0.04.078>что у меня нет денег.<0.10.734><MOUSE EVENT>путешествоват<0.02.782>ь<0.02.937><MOUSE EVENT><BACKSPACE>, <0.03.439><SECTION9><0.09.999>До школ<0.02.203>ы она всегда<0.03.797> ездила на поезде, но обрат<0.03.640>но <0.02.281>шла пешком.<0.13.610><MOUSE EVENT><0.02.734>домой она<0.03.455><SECTION10><0.07.827>В<0.05.203>чера й<BACKSPACE>я б<0.03.312>ыл в ресторане <0.02.109>, а сегодня у меня болит голова<0.04.344>.<0.02.235><SECTION11><0.06.281>Е<0.06.890>й<0.10.578> не с кем танцеват<0.03.109>ь.<0.02.235><SECTION12><0.05.906>Это зависит от того, найду ли я работу<0.02.734>.<END SCRIPTLOG>

<START><SECTION1><0.04.624><MOUSE EVENT><0.02.703>Он закр<0.10.704>ыл дверь в тот момент, когда началс<0.04.218>я до<0.02.734>ждь<0.03.609>.<0.02.236><SECTION2><0.06.014>Они<0.02.344> никому не рассказали это<0.02.266><BACKSPACE3>это.<0.03.142><SECTION3><0.03.311>Мне кажется, <0.03.265><BACKSPACE>время обедать<0.02.297><MOUSE EVENT>б <0.02.609><BACKSPACE2> <MOUSE EVENT>.<SECTION4><0.02.639>М<0.04.422>й<BACKSPACE>ы были в России в про<0.02.406>шлом году.<SECTION5><0.16.983>М<0.05.563><SHIFT+BACKSPACE>Там м<0.04.156>ы т<BACKSPACE>ели только бор<0.02.015>щ<BACKSPACE2>щ.<SECTION6><0.04.249>Йа<0.05.922><SHIFT+BACKSPACE2>Я <0.02.359>хотел поймать р<0.02.031>ыбу, но мне не удалось<SECTION7><0.03.827>Они были в германии несколько раз<MOUSE EVENT><SHIFT+DELETE>Г<0.02.000><MOUSE EVENT>.<SECTION8><0.04.014>Театр<0.02.719> на<0.04.546>ходитса недалеко от ст<0.02.562>анции<0.02.406><MOUSE EVENT><BACKSPACE>я<MOUSE EVENT>.<SECTION9><0.03.217>Почему ты не отвечаеш на мо<0.03.734>й вопрос?<0.02.938><SECTION10><0.07.280>Летом я об<0.04.390>ы<0.02.750>чно работа<0.02.453>ю кажд<0.02.344>ый день<0.03.594>.<0.03.235><SECTION11><0.03.671>Он ск<BACKSPACE2>говорил, <0.03.578>ыто мне<0.03.375><0.02.313><BACKSPACE7>что мне необ<0.03.735>ходимо спат<0.02.266> больше<0.03.313><MOUSE EVENT>ь<MOUSE EVENT>.<SECTION12><0.04.187>Я и моя жена родились в одном городе.<0.05.282><END SCRIPTLOG>